

الأعمال الكاملة



ويليام شكسبير

الليلة الثانية عشر



العالمية للكتب والنشر

82

S5

2

الليلة الثانية عشر

ويليام شكسبير

ترجمة

إبراهيم جلال



العالمية للكتب والنشر

الليلة الثانية عشر

ويليام شكسبير

الطبعة الأولى: 2010

رقم الإيداع: 9887 / 2009

الطبعة

دار طبعة للطباعة - الجيزة

كل الحقوق
محفوظة

الناشر



العالمية للكتاب والنشر

١٥ الفاروق عمر بن الخطاب - الطالبية - فيصل - الجيزة

تليفون وفاكس: ٢٧٢٢٢٧٢٧ محمول: ٠١٢٢٥٩٥٩٧٢

المقدمة

عصر شكسبير:

شهد عصر شكسبير انقلاباً واسعاً في الحياة الاجتماعية، فظهور الطبقة المتوسطة، والحكومة المركزية في البلاد، واختفاء المعتقدات الدينية التي كانت تسيطر على أفكار شعب إنكلترا في القرون الوسطى، كل هذه العوامل أدت إلى انتقال إنكلترا إلى مرحلة عصرية حديثة، فأصبحت بالتالي أمة متطورة ومزدهرة.

وقد شهد شكسبير هذه المرحلة من تاريخ إنكلترا، تلك المرحلة التي قدس أصحابها مسألة تحقيق الذات (أي أن يحقق المرء كفاءاته الشخصية). كما شهد مسألة احترام الذات وحرية الرأي والعمل.

نرى أن هذه القضايا استأثرت باهتمام شكسبير كثيراً حتى كانت مصدراً لمواضيعه ومسرحياته، ويبدو لنا هذا إذا تناولنا أية مسرحية له ودرسناها جيداً، فيتبين لنا أن الممثلين يعملون كأفراد، كما أن المواقف والحوادث الدرامية تنبع من دوافع حيثة جداً تعتلج في نفسية الممثل.

تاريخ المسرحية ومصدرها:

نشرت هذه المسرحية سنة 1623، وكتبها شكسبير سنة 1600، وقد سميت "الليلة الثانية عشرة"، أو "كما تريد"، وهي قريبة الشبه بقصة إيطالية تسمى "أنجاني"، وهدفها حب الخادم لسيدته بتزوير خطاب كأنه مكتوب منها له، وترشده إلى عما تحبه من ملبسه وحركاته.... الخ. ولكن لما يتم تنفيذ ما في الخطاب تعتقد السيدة أنه مجنون.

ويعتقد أن شكسبير بنى أغلب حوادث مسرحيته على هذه القصة، ويقول بعضهم أنها سميت كذلك لوقوعها في الليلة الثانية عشرة بعد عيد الميلاد.

خلاصة المسرحية:

تقع أغلب حوادث المسرحية في مدينة إليريا بإيطاليا، حيث كان الدوق أرسنو يعشق سيدة من أشرف المدينة تسمى أوليفيا، ولكنها لم تبادله حباً بحب، ولا أي خطيب آخر منذ وفاة أخيها، بحجة حزنها على أخيها الميت. وكانت هناك أخت توأم سيدة من أهل مسيني تدعى "فيولا"، وأخوها يدعى سبستان، وكان يظن أنه غرق في البحر في حين نجت أخته فيولا بمعاونة ريان السفينة، وعندما سمعت فيولا عن الدوق فكرت في أن تخدمه بوصفها فتى (سيزاريو)، فارتدت ملابس تشبه ملابس أخيها، وقدمها للدوق أحد أتباعه، فيميل إليها الدوق ويخبرها بحبه لأوليفيا ويستخدمها كوسيط بينه وبينها.

وعندما تقابلها أوليفيا تقع في غرامها (على أنها فتى)، ولذلك تلح عليه في أن يعود إليها عدة مرات، وتعترف صراحة بهذا الحب، ولما كانت فيولا لا تستطيع إظهار شخصيتها فتتركها عند ذلك وتخبرها بأنها لن تعود مرة ثانية.

ويظهر سبستان الذي ظن أنه غرق، وكان يرتدي ملابس تشبه ملابس اخته فيولا، فاعتقدت أوليفيا أنه فيولا، وأخذته في منزلها وعرضت عليه أمر زواجها منه، وعقد عليها بحضور القسيس الخاص لأوليفيا، ثم ترك بعد ذلك أوليفيا وذهب للبحث عن الريان الذي أنقذه، وعند عودته يجد أوليفيا وفيولا والدوق معاً، فيتعارف الأخ والأخت وينكشف الغموض وتنتهي الرواية بزواج الدوق بفيولا، والدوقة بسبستان.

بعض أشخاص المسرحية:

أرسنو:

أهم أشخاص المسرحية من الرجال ولكنه ليس بطلها، وصحيح أن أوليفيا مع أنها لا تبادله الحب تعترف اعترافاً كريماً بأنه شريف الخصال، ولكن بصرف النظر عن هذه الشهادة، يثبت في قلب فيولا حباً سريعاً عميقاً كالبحر، مما يحمله هذا الحب على إهمال أعماله ومسراته ويلجأ إلى الموسيقى والتنهيدات لتخفيف لوعته.

وعندما تصدّه محبوبته أوليفيا بحجة حزنها على فقد أخيها يكتفي برسائل الغرام التي يقوم بها سفيرها فيولا (المتنكرة في زي فتى)، وتغرم أوليفيا بحب هذا الفتى وتصارحه به، على أنها عندما تقابله وتظهر له حبها لفتاه (فيولا) يتميز غيظاً ويكاد يأمر بقتلها ومحبوبها، ولكن شخصية فيولا تعرف على حقيقتها وترضى أوليفيا أخيراً بحبه.

سير توبي بلش، وسير أندروز أجتشك؛

شخصان إنجليزيان في إليريا، سير توبي سكير متطفل على ابنة أخيه أوليفيا يعيث في منزلها، وعندما يرى أنها لا تطيق وجوده يفكر في اصطحاب سير أندروز الماكر بوصفه خطيباً لها، ولكنه يعلم أن نجاح الخطة ضئيل، ويعترف أن وقته قد ضاع سدى، وسداجته أحياناً تثير الشجون؛ فإنه يعترف بحب ماريا وصيفة أوليفيا، ولكن مع سداجته فهو مخلص، وعندها يغريه سير توبي على المشاجرة مع فيولا ويضطر إلى مبارزة سيزاريو ويقدم مساعدته ليخلص من العقاب الذي سينزل به.

ملفوليو؛

رصين، فظّ عبوس لكنه أبيّ عزيز النفس ثابت الخلق، يسرف في التمسك بمبادئه الأخلاقية، وهو ليس محبوباً ولكنه ليس ماجناً أو محتقراً، وضياعه للخاتم الذي كان مكلفاً بإرجاعه إلى سيزاريو (فيولا)، وأسلوبه في الكلام أسلوب سيد مثقف ويدل على رقة شعوره.

يعد ملفوليو مسئولاً عن شرف الأسرة كما يبدو عند لومه، ونراه في قمة عظمتة حتى وهو مقيد بالسلاسل ومسجون في حجرة مظلمة.

أوليفيا: سيدة كريمة، رشيقة القوام.

فيولا: أخلاقها جميلة في جملتها، تظهر ولاءها لأوليفيا وتخفي حبها من أجلها، وأما حبها للدوق فلا يشعر به لانشغال قلبه بحب أوليفيا.

ماريا:

خادمة لأوليفيا ولكنها ليست خادمة فحسب كما يصرح بذلك ملفوليو في خبثه وهي تتجاذب الحديث مع توبي وسير أندروز ولكن لغة كلامها تدل على أنها مثقفة.

أما الخادم العبوس ملفوليو فإنها تكرهه لرعاية سيدتها له.

سبستان: أخو فيولا.

أنطونيو: ضابط بحري صديق سبستان.

ضابط بحري آخر: صديق فيولا.

فالنتين، كوريو: تابعان للدوق.

فابيان، فرست (ماجن)؛ خادمان لأوليافيا.

**لوردات - قسيس - بحارة - موسيقيون وخدم آخرون
تجري الأحداث في مدينة في إليريا وشاطئ البحر بقربها.**

ترجمة: إبراهيم جلال

الليلة الثانية عشر

الفصل الأول

المنظر الأول

قصر الدوق

(يدخل الدوق وكوريو ولوردات
آخرون وحاشيتهم من الموسيقيين)

الدوق: إذا كانت الموسيقى (كما يزعمون) غذاءً للحب فاستمروا في العزف، فإن رنينها يبقى طويلاً في الأذان، ويؤثر في نفسي كتأثير الرياح العطرة على شاطئ مزروع بالبنفسج فتتشر شذاه، مهلاً، كفى عزفاً؛ لأن الموسيقى ليست مشجبة كما كانت من قبل، يا روح الحب ما أسرع جريانك في الجسد فتجددين نشاطه، فإنك كالبحر يتسع لكل ما يقذف فيه.

كوريو: هل نذهب للصيد يا سيدي؟

الدوق: ماذا نصيد يا كوريو.

كوريو: الغزال.

الدوق: نعم، أحب ما أمارسه من رياضة وفن فأني عندما وقعت عيناى على أوليفيا لأول مرة ظننت أنها ظهرت الهواء من عيوبه، فرأيتها كالغزال، وقد طاردتني الشهوات كالبهائم.

(يدخل فالنتين)

كيف الحال، هل لديك أنباء منها؟

فالنتين: اصفح عني يا سيدي؛ إني لم أستطع الوصول إليها، ولكن خادمتها أجابتني بأن سيدتها تقول أن الدنيا لو اجتمعت فلن يراها بدون قناع إلا بعد مضي سبع سنوات كي تبقى ذكرى أخيها الميت ماثلة أمامها إلى الأبد.

الدوق: حقاً، فمن يكن في قلبه هذه الرافة والوفاء لأخ ميت سيكون حبها عظيماً، فأعضاء جسمها هو تاج جمالها النادر الذي لا ينعم به إلا ملك واحد وهو الحب.

تقدم أمامي إلى الحديقة الغناء فإن أفكار الحب أفضل ما تترعرع تحت ظل الأشجار الوارفة والأزهار الياضعة.

(يخرجون)



المنظر الثاني شاطئ البحر

(تدخل فيولا ويدخل ريان وجارة)

فيولا : أين نحن أيها الرفاق ؟

الريان : هذا إقليم إليريا يا سيدتي .

فيولا : وماذا نحن فاعلون هنا ، أتمزح وأخي في دار النعيم ؟ أرجو الله أن يكون من الناجين فلم يغرق .

الريان : لقد كان حظك سعيداً إذ نجوت من الغرق .

فيولا : وأخي المسكين ! إنني لأرجو أن يكون صادفه هذا الحظ مثلي .

الريان : حقاً يا سيدتي ، ولأبعث فيك الأمل فبعد أن تكسرت سفينتنا ، ونجوت أنت وبعض الرجال ، رأيت أخاك يربط نفسه إلى سارية لم تبتلعها الأمواج مثله مثل أرين المغني الإغريقي الذي استقر على ظهر درفيل ونجا بنفسه .

فيولا : خذ تلك النقود لقولك هذا ، فهل تعرف هذا الإقليم ؟

الريان : نعم أعرفه لأنني ولدت على مقربة منه .

فيولا : من يحكمه ؟

الريان : دوق شريف ونبيل الخصال .

فيولا : ما اسمه؟

الريان : أرسنو.

فيولا : أرسنوا لقد سمعت عنه من والدي، أهو أعزب؟

الريان : على ما أظن، فقد تركت هذا الإقليم منذ شهر، وكان الناس يهمسون أنه يحاول كسب حب أوليفيا الجميلة.

فيولا : ومن هي أوليفيا؟

الريان : هي سيدة صالحة ابنة كونت، مات أبوها وتركها في رعاية أخيها الذي مات بعد قليل.

فيولا : يا ليتني أخدم تلك السيدة ولا يكشف العالم حقيقة أمري حتى أصل إلى ما أريد.

الريان : إنه من الصعب لأنها ترفض أي خطيب.

فيولا : إن آدابك جمة أيها الريان، فإني أعتقد أن عقلك يلائم أخلاقك الحسنة في ظاهرها، وأتمنى أن لا يعرف أحد بأمري وتساعدني فتقدمني له كخادم أستطيع الغناء بأنواع الموسيقى المختلفة، وما عليك إلا أن تلتزم الصمت وتترك الباقي لتصرفاتي.

الريان : ستكونين خادمة، وسأحفظ سرّك.

فيولا : شكراً لك، هيا بنا إلى الأمام.

(يخرجون)



المنظر الثالث منزل أوليفيا

(يدخل سير توبي بلش وماريا)

سير توبي: ما الذي تقصده من تأثرها وشدة حزنها على موت أخيها؟

ماريا: إن سيدتي ابنة عمك تعارض في أن تأتي متأخراً من الليل.

سير توبي: فلنعارض قبل أن ترفع الأمر للقضاء.

ماريا: يجب أن يكون عملنا قانونياً وحسب الدستور.

سير توبي: بلا شك، سيكون حسب دستور مدينتنا.

ماريا: إن الشراب سيدمر صحتك، فماذا عن الفارس المخبول الذي أتيت

به ليخطبها.

سير توبي: السير أندروز أجشيك؟

ماريا: نعم هو.

سير توبي: هل يضارعه في طول قامته أي رجل في إليريا.

ماريا: وهل هذا يجعل أفعاله وأفعالك ملائمة؟

سير توبي: إن إirاده ثلاثة آلاف بندقي في العام.

ماريا: سيصرف كل ماله وفوائده لأنه طائش ومصرف ومبذر.

سير توبي: تباً لك! إنه يعزف ويحسن التكلم بثلاث لغات أو أربع، بل

ومنحته الطبيعة كل المواهب الطيبة.

ماريا : بل كل المواهب الحمقاء ؛ فإنه مشاكس ومحب للشجار، ويظهر
بمظهر الرزين، وإنكما تجتمعان كل ليلة على الشراب وتسكران.
سير توبي : أنا أشكرك وأشرب نخب ابنة أخي، فكوني رزينة أيتها الفتاة!
وها هو سير أندروز اجتشيك قادم.

(يدخل سير أندروز أجتشيك)

سير أندروز : سير توبي بلش! ما وراءك يا سير توبي بلش؟

سير توبي : إنك لطيف يا سير أندروز.

سير أندروز : فليبارك لك الله يا سيدتي.

ماريا : وأنت أيضاً.

سير أندروز : من هي هذه؟

سير توبي : وصيفة ابنة أخي.

سير أندروز : تكلمي أيتها الفتاة اللطيفة لأنني أريد أن أعرفك أكثر.

ماريا : اسمي مريم.

سير أندروز : أيتها الفتاة الطيبة، تقدمي وتكلمي.

سير توبي : أنت مخطئ أيها الفارس، واجهها وهاجمها في الكلام، إذا

تركتها تذهب هكذا فإنك لا تستطيع في المستقبل أن تسل سيفك

للدفاع عن شرفك.

سير أندروز : سترحلين حتى لا أستطيع أن أسل سيفي! وهل تظنين أن في

قبضة يدك رجل أحمق؟

ماريا : ليست يدك يا سيدي في قبضة يدي.
سير أندروز: مهلاً، ستكون، وها هي ذي يدي أمدّها لك.
ماريا : ولكن كل امرئ حرّ في إبداء رأيه، فمد يدك إلى مخزن الخمر
ودعها تناولك لتشرب.
سير أندروز: وما الذي تقصدين؟
ماريا : إني إذا تركت يدك أقفرت منه.
سير توبي: أيها الفارس، إنك لفي حاجة إلى كأس من الخمر؛ لأنني لم
أرك مهزوماً أبداً في معركة كلامية كما أنت الآن.
سير أندروز: لا أبداً، لم يحدث ذلك في حياتي على ما أذكر.
سير توبي: لا شك في ذلك.
سير أندروز: سأرحل غداً إلى وطني يا سير توبي.
سير توبي: ولم ذلك أيها الفارس العزيز؟
سير أندروز: سأرحل غداً لأن ابنة أخيك لا تقابل أحداً، هذا إلى أن الكونت
القريب منها يطلب يدها.
سير توبي: إنها ترفضه؛ لأنه أعلى مرتبة منها سواء في المركز الاجتماعي
أم في السن أم في الذكاء، وليس هناك من الأسباب ما يجعلك تتنحى
عن خطبتها.
سير أندروز: سأملك شهراً آخر، وإني لرجل غريب في أطواري، وأحب
حفلات التنكر والمرح أحياناً.
سير توبي: ما هذه السخائف أيها الفارس، هل تجيد رقص الجليارد؟

سير أندروز: نعم وأجيد النط في الهواء.

سير توبي: ولماذا تخبئ كل هذه الأشياء، وهل يخبئ الإنسان فضائله في الدنيا؟

سير أندروز: نعم، فهيا بنا تأخذ في المرح والطرب.

سير توبي: هل طالعنا برج الثور؟ مما يؤثر في رقابتنا، ولكنه لا يؤثر في جوانبنا وقلوبنا، دعني أراك ترقص رقصة النط العالي.

(يخرجون)



المنظر الرابع قصر الدوق

(يدخل فالتين وفيولا مرتدية ثوب الرجال)

فالتين: إذا استمر في عطفه عليك يا سيزاريو فقد يرقبك إلى وظيفة
أعلى ويألفك ويحن إليك.

فيولا: إنك تخشى مزاجه لذلك تشك في حبه، فهل هو متقلب في
أطواره؟

فالتين: لا.

فيولا: أشكرك، وها هو ذا الكونت قادم.

(يدخل الدوق وكوريو والخدم)

الدوق: من رأى سيزاريو؟

فيولا: هو هنا طوع أمرك يا مولاي.

الدوق: تعلم يا سيزاريو أنني بحث إليك بأسراري، ولست أنت بأقل من
أحد، فاذهب إليها وحاول أن تقابلها، وقل لحراسها أنك سوف لا تذهب
مهما كان إلا بعد أن تقابلها.

فيولا: حقاً يا سيدي، فإن كانت مستسلمة لأحزانها وعزلتها فإنها لا
تقابلني.

الدوق: افعل ما تشاء، ولكن لا ترجع بخفي حنين. (مخفياً)

فيولا: فلنفرض أنها قابلتني فماذا أقول لها يا سيدي؟

الدوق: قم بدورك؛ دور الممثل البارِع، واكشف لها عن حبي، وستصغي إلى شاب مثلك أكثر من أن تنصت إلى عجوز رزين.

فيولا: لا أظن ذلك يا سيدي.

الدوق: صدقني يا ولدي العزيز، فإن سنك يوحى بالرجولة الكاملة؛ وشفتي ديانا ليست أكثر نعومة من شفتيك، وحنجرتك كأنها أرغون سيدة تحدث صفيراً أو صوت المرأة في التمثيل؛ وإن في وجهك القبول، وستجد في رفقتك كل الخدم لأنني أشعر بشعور أحسن عندما أكون وحيداً، وإذا نجحت ستكون أموالني تحت تصرفك.



المنظر الخامس منزل أوليفيا

(تدخل ماريا والماجن)

ماريا: إما أن تخبرني أين كنت ولا ستشنقك سيدتي لغيابك.

الماجن: فلتشنقني، ومن يشنق في هذه الدنيا لا يخاف عدواً.

ماريا: هات دليلاً على صحة ما قلت.

الماجن: لأنه لا يرى إنساناً يخافه.

ماريا: يا له من جواب ضئيل، لي قدرة على أن أعرف مكان مولدك من

كلامك فإني "لا أخاف عدواً".

الماجن: أين فتاتي ماريا؟

ماريا: في الحروب، ويمنك أن تقولها وقت اللهو والمزاح.

الماجن: لقد أعطى الله الحكمة لمن له عقل، فلهم أهواؤهم.

ماريا: ومع ذلك فستشنق لطول غيابك، وقد يكون طردك هو العقاب.

الماجن: كثيراً ما ينجو الناس بالشنق من الزواج غير الموفق، أما من جهة

الطرد فسيكون وقوعه في الصيف أحسن منه في الشتاء.

ماريا: هل أنت مصمم على ما تقول؟

الماجن: لا. ولكنني مصمم على رأيين.

ماريا : بمعنى لو دحض أحدهما بقى الثاني سالماً، وإذا سقط الاثنان سقطت سراويلك الواسعة.

الماجن : يا لك من مراوغة جيدة، والآن، هيا فإن أقلع سير توبي عن الخمر ستكونين أكثر ملاءمة للزواج منه من أية فتاة أخرى.

ماريا : صه أيها الشيطان، ها هي سيديتي قادمة فتقدم إليها بحججك، فكن حكيماً في ذلك.

الماجن : يا فراسة الحكمة، كن لي شمعة تضيء لنا السبيل لأن أكون عاقلاً لا مجنوناً، نبيهاً، ولم لا؟ فالمجنون النبيه أحسن من العاقل الأحمق.

(تدخل السيدة أوليفيا مع ملفوليو)

باركك الله يا سيدتي.

أوليفيا : ابعدوا ذلك الحقيير عني.

الماجن : ألا تسمعون؟

أوليفيا : إليك عني، إنك لمجنون بارد، خائناً في تأدية وظيفتك.

الماجن : إنهما خطيئان يا سيدتي، إن السيدة أمرت بإقصاء المجنون، ولذلك أقول مرة ثانية "أقصوها هي".

أوليفيا : أقصوك أنت.

الماجن : هذا خطأ يا سيدتي، ليس كل من يلبس الكبود (القلنسوة) قسيساً، مما يعني اني لست مجنوناً، لكن اسمحي لي أن أثبت أنك مجنونة.

أوليفيا : وهل تقدر؟

الماجن : بلا شك، ويسهولة ومهارة.

أوليفيا : إذا هات دلائلك.

الماجن : اتكذبين يا سيدتي لأجل المهرجين الخبيثاء؟

(تعود فتدخل ماريا)

ماريا : على الباب يا سيدتي شاب يطلب بالاحاح أن يكلمك.

أوليفيا : هل هو من كونت أرسنو؟

ماريا : لا أدري، إنه وسيم الطلعة ومعه الكثير من الخدم.

أوليفيا : مَنْ مِنْ رجالي يمنعه من الدخول؟

ملفوليو : قريبك يا سيدتي، سير توبي.

أوليفيا : تباً له! (تخرج ماريا) اذهب أنت يا ملفوليو، فإذا كانت عنده

رسالة من الكونت فقل له إنني مريضة أو غير موجودة، أو أي عذر آخر

(يخرج ملفوليو)

أترى أيها الماجن كيف تحول مزاحك إلى كراهية الناس لك.

الماجن : لقد تكلمت بالنيابة عني يا سيدتي، وكانني ولدك البكر الأحمق،

وها هو ذا أحد أقاربك آتٍ وهو ضعيف في قواه العقلية.

(يدخل سير توبي)

أوليفيا : بشري إنك سكير يا ابن عمي؟

سير توبي : سيد .

أوليفيا : سيد! أي سيد؟

سير توبي : إنه سيد حضر هنا، تباً للسّمك المملح!

أوليفيا : نعم، ومن هو؟

سير توبي : فليكن الشيطان، فإني لا أهتم به.

أوليفيا : أيشبه الرجل المجنون؟

الماجن : بل كأنه الرجل الغريق والأحمق والمجنون، فإن كاساً واحدة تجعله أحمق وأخرى تجعله مجنوناً، والثالثة تفرقه في حرارته.

أوليفيا : اذهب وأحضر مأمور التحقيق ليحقق مع ابن عمي؛ فإنه وصل إلى حالة الغرق، واذهب واعتن بأمره.

الماجن : إنه لم يصل بعد إلى درجة الجنون، أيعتني الأحمق بأمر المجنون؟!

(يعود فيدخل ملفوليو)

ملفوليو : يا سيدتي، هذا الشاب الصغير هناك يقسم بأنه لا بد من أن لا شيء يثنيه عن الذهاب إلا بعد مقابلتك والتكلم معك، فما الذي أقوله له يا سيدتي؟ وإنه لا يقبل أي رفض لمقابلتك.

أوليفيا : أخبره بأنه لا يمكنه محادثتي.

ملفوليو : قلت له ذلك فكان جوابه أنه سوف لا يبرح مكانه وكأنه عامود من الدار حتى يتمكن من مخاطبتك.

أوليفيا : أي نوع من الرجال هو؟

ملفوليو: إنه من النوع الإنساني.

أوليفيا: أي نوع من الإنسان؟

ملفوليو: إنه سيء الأدب، وهو يريد التكلم معك، فهل تسمحين أم لا؟

أوليفيا: ما شكل قوامه، وما سنه؟

ملفوليو: لم يصل بعد إلى سن الرجولة، وقد تجاوز سن الطفولة كتحفة

غير ناضجة، وهو كالماء الراكد، فلا هو مرتفع أو منخفض، وهو بين

الولد والرجل، وهو حسن القوام ويتكلم بذكاء ودهاء.

أوليفيا: فليحضر، وادع خادمتي.

ملفوليو: أيتها الخادمة، سيدتي تدعوك.

(تدخل ماري)

أوليفيا: احضري خماري وضعيه على وجهي، سنستمع مرة ثانية لرسالة أرسنو.

(تدخل فيولا وخدمها)

فيولا: من منكن السيدة الشريفة سيدة هذا المنزل؟

أوليفيا: وجه خطابك إلي وأنا أتولى الرد عليك بالنيابة عنها، فماذا تريد.

فيولا: أيتها السيدة ذات الجمال المشرق الفتان الذي لا يضارعه جمال، أخبريني عما إذا كنت سيدة البيت؛ لأنني لم أرها، وإنني لا أريد أن يضيع حديثي هباء؛ لأنه فضلاً عن أنني أحسنت إنشائه فإنني صرفت جهداً

عظيمًا في حفظه، أيتها الجميلات، لا تهزان بي عندما ألقى الرسالة التي
كلفتم القيام بها؛ لأنني سريع التأثير من أي فعل جاف.

أوليفيا : من أين أتيت؟

فيولا : لا يمكن أن أجيب عن سؤال لم أدرسه، أيتها السيدة اللطيفة
الطيبة، أكّدي لي أنك سيدة هذا المنزل حتى يجرو شخص خجول مثلي
أن يلقي حديثه ويبلغ رسالته.

أوليفيا : هل أنت ممثل هزلي؟

فيولا : لا يا أكثر السيدات حكمة، ولكنني أستحق كل ما يخرج من فيك
إذا كنت أكذب، وأمثل دورًا هزليًا في رسالتي، هل أنت سيدة هذا المنزل؟
أوليفيا : إذا فأنا هي.

فيولا : إذا كنت هي فإن ما تريد أن تمنحني من حقوقك الآخرين يجب
أن ألا تحتفظي به لنفسك، أي أنه يجب عليك أن تتزوجي وتنجبي
أولادًا لزوجك، ولكن أخبرك بمضمون رسالتي.

أوليفيا : هات المهم في رسالتك، وإني أعفيك من المدح.

فيولا : وا أسفاه! فإني تعبت في حفظ أشعارها.

أوليفيا : إذا كانت شعرية فقد تكون كاذبة؛ وإني لأرجو أن تحتفظ بها
وتعفيني منها، لقد سمعت أنك كنت وقحًا عند بابي، ولقد سمحت
بمقابلتك، فإذا كنت مجنونًا فارحل، وإذا كنت عاقلًا فاختصر في
حديثك، وإني لست في حالة مجنونة كي أشاركك في حديث سخيف.

ملفوليو : أفرد قلوبك يا سيدي وارحل.

فيولا : لا يا سيدي النوتي منظم سطح المركب، ساقى هنا على سطح

المركب وقتاً آخر، وأرجو أن تخفف سيدتك العظيمة اللطيفة من حدتها.

أوليفيا: تكلم بما تريد.

فيولا: إني رسول.

أوليفيا: لا، إنك تحمل رسالة خبيثة كما يبدو من آدابك، فهات رسالتك.

فيولا: إنها خاصة بك، إني قادم لا لأشهر حرباً عليك، ولكنني أحمل غصن الزيتون وكل كلامي سلم ومهم.

أوليفيا: ولكنك ابتدأت وقحاً، من أنت؟ وماذا تريد؟

فيولا: ما أظهرته من الوقاحة كانت نتيجة المقابلة الوقحة التي قوبلت بها، أما أنا وماذا أريد فإنها لك عفة مقدسة لأذنيك، ولكنها تدنيس لأذان غيرك.

أوليفيا: دعونا وحدنا لنرى هذا الحديث المقدس. (تخرج ماريما والخدم).

والآن يا سيدي ما هو حديثك؟

فيولا: يا أجمل سيدة.

أوليفيا: هذه الألفاظ مريحة، ولكن ما هو موضوع رسالتك.

فيولا: في صدر أرسنو

أوليفيا: في صدره! في أي جزء من صدره؟

فيولا: في أهم جزء من صدره.

أوليفيا: لقد علمت أنه ضلال، هل عندك جديد؟

فيولا : أيتها السيدة الطيبة دعيني أنظر وجهك .

أوليفيا : هل رسالتك تخص وجهي؟ وهل طلب منك سيدك أن ترى وجهي؟ لقد تجاوزت موضوع رسالتك، ولكني سأرفع الستار وأريك الصورة. أليست جيدة الصنع؟

(ترفع الحمار)

فيولا : لقد أبدع الله في صنعها، إنه جمال امتزجت ألوانه، وهو من بدع الإله لا من صنع الفنانين، فلا تسمح لي لهذا الجمال أن يذهب إلى القبر بدون أن تترك لي صورة منه بالزواج، حتى يتسنى للعالم أن ينقل صورة منه.

أوليفيا : لن أكون قاسية القلب، فإني سأطبع صوراً من جمالي وأرفقه بوصيتي، فمثلاً أذكر أولاً: شفتين حمرتهما مناسبة، وثانياً: عينين رماديتين ولهما جفنان، وثالثاً: رقبة وذقناً... إلخ، هل أرسلت هنا لتمدحني؟

فيولا : يا لك من متغطسة، إن سيدي يحبك حباً أكثر من حب الأم لولدها .

أوليفيا : كيف يحبني؟

فيولا : إنه يذرف الدمع حتى يئن له الثرى وكأنه رعد تنهداته من نار الحميم.

أوليفيا : إنني لا أستطيع حبه، رغم أنه فاضل وشريف وله أملاك شاسعة، وأنه محبوب من الجميع، شجاع في خلقه، كريم، إلا أنه لم يرض بجوابي

الذي أعطيته إياه من مدة طويلة.

فيولا: آه.. لو كان الحب ملاكاً لما أعجب بك كما أعجب بك سيدي،
يا لك من حورية قاسية، فالشوق يكاد يفتك به، وقد استنفذ كل
وسائله، فلم الرفض إذن؟

أوليفيا: ماذا تعمل؟

فيولا: لبنيت عشاً من أوراق الصفصاف ونثرت روعي داخلها والحب يشيد
أركاناً لا يمر عليها ريح إلا وكان يردد ألحان الحب الصافي مطلعها: "يا
أوليفيا" لن تجدي الراحة أبداً حتى ترحمي حال الولهان.

أوليفيا: افعل ما بدا لك لتجتذب قلبي نحو سيدك، فمن أنت وما
نسبك؟

فيولا: إن سيدي أرقى مني مركزاً، ولو أنني لا أشكو مما أنا فيه الآن وأني
شاب مهذب.

أوليفيا: اذهب إلى سيدك وقل له أنني لا أستطيع حبه، وعليه أن لا يرسل
لي في هذا الشأن مرة أخرى إلا إذا كنت أنت تعود لتخبرني كيف كان
وقع كلامي على نفسه، أستودعك الله وأشكرك، وخذ هذه النقود مكافأة
مني.

فيولا: لست ممن يحتاج إلى تعويض، بل سيدي العاشق الذي أدعو له إله
الحب أن ينثر على قلبه أشلاء القسوة ونيران الاحتقار، أيتها القاسية...
وداعاً.

(تخرج)

أوليفيا: إن لسانك ووجهك وأعضاء جسمك وأفعالك وروحك، كل
أولئك تدل على أنك شاب مهذب.

يا لي من حمقاء، ما لي أتسرع في عطفي عليه، أأحب الغلام كما يحبني
سيده؟ هل أصابني داء الحب؟ يا له من فتى كامل الأوصاف قد زاد في
عيني بريقه.. يا ملفوليو.

ملفوليو: نعم يا سيدتي، إنني في خدمتك.

أوليفيا: اذهب وراء هذا الرسول فقد ترك خاتماً له هنا، أعطه وقل له لا
تعطي الأمل لسيدك، فإن حضر لي غداً سأشرح له الأسباب، هيا..
ملفوليو: سأفعل ذلك يا سيدتي.

(يُخرج)

أوليفيا: يا لي من فتاة.. ماذا دهاني؟ أوقعت عيني فوق قلبي في حب
ذلك الفتى.. ألا أيها القدر، أبرز لي أنيابك وكشر فإن القلب يهتف
بغرام "فيولا".

(يُخرجون)



الليلة الثانية عشر

الفصل الثاني

المنظر الأول شاطئ البحر

(يدخل أنطونيو وسبستان)

أنطونيو: اجلس معي قليلاً وسأذهب معك.

سبستان: أخشى عليك من سوء طالعني، لذا أرجو منك يا سيدي أن تتركني وحدي أتحمل هذا الشؤم السيئ كي لا يصيبك نحس.

أنطونيو: أخبرني إذا أين تقصد؟

سبستان: إلى المجهول.. فلا عليك أيها السيد الجريء؛ فإن بدواخلي ما لا أريد أن أحملك إياه، وعلي كل فمن آدابي أن أفصح لك عما سأقوم به، فاعلم إذا يا أنطونيو أن اسمي ليس رذرجو كما دعيت نفسي بل سبستان، وإن والدي كان اسمه سلستيان من أهلي جزيرة مدلي، وربما سمعت عنه، وقد تركني وأختي توأمين، ولكن أختي غرقت قبل أن تنقذني أنت من أمواج البحر بوقت قصير.

أنطونيو: وأسفاه!

سبستان: لقد كانت فتاة رائعة، عظيمة الجمال، شبيهة بي، غير أنني أجرو فأقول: لذا فإن جمال صفاتها تجعل أكثر الناس حقدًا عليها لا

ينكرونها، ولقد غرقت من شربها الماء الملح، ساغرق ذكراها بدموعي.

أنطونيو: سامحني على المعاملة السيئة التي عاملتك بها.

سبستان: سامحني أنت عما حملتك من المتاعب.

أنطونيو: اسمح لي أن أكون خادمك، اللهم إلا إذا أردت أن تقتلني جزاء حبي لك.

سبستان: لا ترغب في ذلك إلا إذا أردت أن تقتل من أنقذت حياته، والآن وداعاً، وإن قلبي مملوء بحنو الأم حتى أكاد أبكي، وسأذهب إلى بلاط الكونت أرسنو فاستودعك الله.

أنطونيو: لتصبحك الآلهة، إلا أن لي أعداء في بلاط أرسنو، وإلا لكان من السهل أن أراك هناك.

(يخرجان)



المنظر الثاني شوارع

(تدخل فيولا وفي إثرها ملفوليو)

ملفوليو: ألم تكوني منذ مدة وجيزة مع الكونتيسة أوليفيا؟

فيولا: بلى، وقد أتيت من هناك مسرعة الخطا.

ملفوليو: وهي ترد لك الخاتم، وربما وفرت عليّ تعبي لو أخذته، وهي تؤكد لسيدك أن يياس من خطبتها، كما أنها تلح عليك بالألا تأتي إليها كسفير منه، اللهم إلا إذا رغبت أن تشرح لها كيف قابل رفضها له، فافهم رسالتي على هذا الوجه.

فيولا: فلن أقبله.

ملفوليو: وإذا كان ليس كذلك فليأخذه من يجده.

(يخرج)

فيولا: لم أترك خاتمها عندها، فماذا تقصد هذه السيدة؟ أوقعت في غرام ملامحي؟ إنها تحبني بالتأكيد، وإن حبها لي هو الذي أوحى إليها هذه الحيلة لأحضر لها ثانية، وهي لا تقبل خاتم سيدي مع أنه لم يرسل لها خاتمًا، فإذا كان الأمر كذلك فالأولى بك أن تحبي حلمًا! وقد فعل الشيطان فعلته العظيمة بسببك، وما أسهل ذلك عندما يكون الإنسان

جميلًا، وفي الوقت نفسه مخادعًا فيؤثر في قلب المرأة السريعة التأثر،
واسفاه! إن ضعفنا هو السبب في ذلك، ولكن كيف ينتهي كل هذا، فإن
سيدي يحب سيدتي حبًا جمًّا، وأنا أحبه كحبه لها، فهي في ضلالها وهي
مولعة بي، ولا أدري ماذا تكون نتيجة ذلك، وإني بوصفي رجلًا لا أمل لي
في اكتساب حب سيدي، وكذلك المرأة، وامصيبتاه! أيها الدهر يجب أن
تحل هذه العقدة؛ لأنها فوق طاقتي.

(يخرجان)



المنظر الثالث منزل أوليفيا

(يدخل سير توبي وسير أندروز)

سير توبي: تقدم يا سير أندروز، إن الاستيقاظ في الفجر صعبة وبركة،
ولذلك فإن من يذهب لفراشه بعد نصف الليل يذهب إليه مبكراً، وهلا
تتكون حياتنا من العناصر الأربعة؟

سير أندروز: أظن أنها تتكون من الأكل والشرب.

سير توبي: يا لك من ذكي، فدعنا للأكل والشرب إذن.

(يدخل الماجن)

سير أندروز: ها هو ذا الأحمق قادم.

الماجن: يا أصحابي اللطاف، هل رأيتم صورتنا نحن الثلاثة؟

سير توبي: مرحباً أيها الحمار، هات انشودة وأطرينا.

سير أندروز: إن هذا الأحمق له صوت موسيقي رغم أنه أحمق، وللعلم لقد

كان مزاحك لطيفاً في الليلة البارحة عندما تكلمت عن الفيلسوف

"كويّنَا بأكس"، وقد أرسلت ستة بنسات إلى حبيبته فهل أخذتها؟

الماجن: إنني أخذت مكافأتك لأن ملفوليو ليس يد سوط، وسيدتي لها يد

بيضاء، والجلادون ليسوا حمارين.

سير اندروز؛ حسن جداً، علينا بغنوة.
سير تولي؛ لتبدأ ولك ستة بنسات أخرى.
سير اندروز؛ وهاك ستة بنسات أخرى، وإذا أعطى فارس ...
الماجن؛ أتريدون أغنية حب أم أغنية أدبية؟
سير تولي؛ أغنية حب! نعم، أغنية حب!
سير اندروز؛ لتكن أغنية حب، إني لا أعبأ بالأغاني الأدبية.
الماجن (يغني)؛
أيا مهجتي أين تكونين؟
فإني بالعشق مجنون.
قضي واسمعي، فخطا الحبيب إليك مرسوم.
صوته بين المنشدين محمول.
قادم، وقلبه لا ... فكضي.... كفى عن الخطى أيتها الجميل.
فما الخطى إلا ونهايتها في المطاف محبوبون.
فكما تريدون! فأخر المطاف هو مقابلة الحبيب.
سير اندروز؛ حقاً، يا له من شيء غاية في الجمال.
الماجن (يستمر في الغناء)؛
ما هو الحب؟
يا ليته بين القلوب دفين، فما هو إلا بين القلوب مجنون،
أمره كما ترى بين الكاف والنون.
ضحكاته عمر لا تنساه السنين.

حتى الممات وما بعده.

لا يسلاه، فمنه هو مشجون.

أمره كما ترى لا يخفى عن العيون.

فلم الثاني، فهيا، لا بركة في التأخير.

وبادري هيا وقبليني يا حلوتي بين الشفاه عددًا لا تسلاه القلوب.

فما العمر إلا الشباب وما الحياة إلا فرصة على الجبين..

سير أندروز؛ ما أبدعك من صوت حلوا

سير توبي؛ نعم، نعم، وكأنه صوت معبر إذا حكمنا على صوته بأنوفنا،

كما يشم الكلب الروائح الكريهة، فهل لنا أن نشرب حتى الثمالة؟ هل

نفعل ذلك؟

سير أندروز؛ إذا كنت تحبني فافعل ذلك.

الماجن؛ ورب السماء، إن بعض الكلاب لها مهارة طيبة في التقاط ما يقذف

إليها في الهواء!

سير أندروز؛ إذا، وليكن ما نمسك به هو هذا الشرير.

الماجن؛ يا لك من فارس شرير!

سير أندروز؛ لقد دعوتني من قبل بالشرير، فابدأ أيها الأحق، ولتكن

بدايتك بالصمت.

الماجن؛ إذا فكيف أبدأ إذا صمت.

سير أندروز؛ حسن جدًا فابدأ.

(يغني)

(تدخل ماريا)

ماريا: ما هذا المواء الذي تحدثونه هنا؟ لقد أرسلت سيدتي لخادمها ملفوليو وأمرته بطردكم من هنا.

سيرتوبي: إن سيدتي من أهل كاثاي (بالصين)، وسير ملفوليو يحب الأغاني القديمة، فنحن رجال ثلاثة مرحون، ألسنت أنا من أقاربها؟ حسنًا يا سيدتي.

(يغني)

الماجن: يا للوقاحة! إن الفارس مهرج عجيب.
سير أندروز: وقد يكون بارعًا فيه بلطف حركاته؛ إذ كان ميانًا إليه،
وكذلك أنا، فانا أعمله كعمل طبيعي.
سيرتوبي (يغني): أيتها الليلة الثانية عشرة من ديسمبر

(جزء من أغنية قديمة)

ماريا: وحق السماء كفوا.

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو: يا سادتي، ما شأنكم؟ أليس عندكم من الأخلاق ما يمنعكم من
الثروة في هذا الوقت من الليل؟ اتجعلون منزل سيدتي كخمارة؟ فقط
عليكم أن تحترموا المكان والوقت.
سيرتوبي: لقد حافظنا على التوقيت في غنائنا، فلتذهب وتشنق نفسك.

ملفوليو: لا أقدر أن أخفي عليك أكثر من ذلك يا سير توبي، لقد
أمرتني سيدتي التي أنت من أهلها والتي تضيفك في بيتها أكثر من مرة
أن أخبرك بأنها تتأذى مما يحدث من ذلك الهرج، وإذا لم تترك سوء
السلوك فإنها لا ترحب بك في منزلها، وأن تودعك بصدور حجب.

سير توبي: إذا أيتها العزيزة، وداعاً..

ملفوليو: لا يا سيدي توبي الطيب.

الماجن: يا لعينيه، لقد قاربت من نهاية أيامك يا سيدي توبي.

ملفوليو: هل الأمر كذلك؟

سير توبي: ولكنني لن أموت.

الماجن: لا تكذب على نفسك يا سير توبي.

ملفوليو: أليس من العار والخجل أن تجهرباً لأغاني هنا؟

سير توبي: هل أمره أن يرحل؟

الماجن: لا، لا، ليست عندك القدرة ولا الجرأة على ذلك.

سير توبي: أنت كاذب، فما أنت إلا خادم، هات لنا يا ماري بعض الخمر.

ملفوليو: يا سيدتي ماري، إن كنت تملكين ذرة من احترام لسيدتي فلا

تحطي من قدرها بهذا السلوك السيئ، وسأقسم لها على ذلك.

ماريا: يا لك من حمار له أذنان طويلتان، اذهب من أمامي.

سير أندروز: لأن تطلب منه المباراة ثم تتقاعس.

سير توبي: كف عن ذلك أيها الفارس، فما أنا من يفر من المباراة، لذا

سأنقل له رسالتك هذه بلساني موافقة منك على المباراة.

ماريا : صبراً يا سير توبي؛ لأن الشاب تابع الكونت كان اليوم لدى سيدتي
وانها قلقة، أما من جهة ملفوليو فدعني أتصرف في أمره، فإذا لم أجعله
مثالاً للسخرية فقل ما شئت، وإن في استطاعتي أن أفعل به ما أريد.

سير توبي : أخبرينا برأيك عنه.

ماريا : أحياناً يبدو تقياً كالملاك الطاهر.

سير أندروز : لقد أخطأت، فهو كالكلب.

ماريا : هو ليس تقياً على الدوام، ولكنه دجال وحمار كثير التصنع،
ويتمسك بأرائه، حتى أن من ينظر إليه يحبه، ولهذا الضعف سيجد
انتقامي وسيلة سهلة شريفة للنول منه.

سير توبي : وماذا ستفعلين؟

ماريا : سأرمي له رسالة حب غامضة، أصف فيها محاسنه وشكله الطيب
ولون لحيتة وشكل سيقانه، وطريقة مشيه وملامح عينيه، حتى يعرف
أنها من حبيب، بل ويمكنني أن أقلد خط سيدتي ابنة أخيك، فلا أحد
يستطيع أن يميز بين خطي وخطها.

سير توبي : حسناً جداً، يا لها من حيلة أشم رائحتها.

سير أندروز : وأنا مثلك.

سير توبي : وسيفهم أنها من ابنة أخي التي تقع في غرامه.

ماريا : هذا هو غرضي.

سير أندروز : وهل سيكون كالحمار هكذا.

ماريا : لا شك في ذلك.

سير أندروز: هذا شيء عجيب.

ماريا: لا شك إن دوائي سيؤثر فيه، وسأجعلكما ترون أنتما الاثنين وثالثكم هذا المجنون ملفوليو حيث يجد الخطاب، ولا حظا ما يقوله من تعليق، والآن اذهبا، أستودعكما الله.

سير توبي: إلى اللقاء أيتها الملكة المسترجلة.

سير أندروز: يا لها من فتاة ذكية!

سير توبي: ما هي إلا كلب صيد أصيل، ألم ترَ كم هي تعبدني؟

سير توبي: يا لهن من نساء، هيا أيها الفارس، إنني أريد أن أرسل في طلب نقود أخرى.

سير أندروز: لك الحق، فإنني إذا لم يُحالفني الحظ في خطبة ابنة أخيك سأعلن إفلاسي إفلاسًا تامًا.

سير توبي: هيا اطلب لي النقود، وإذا لم توفق في نيل رضاها فسمني كما تريد.

سير أندروز: كما تريد، أقسم أنني سأفعل مهما كان غضبك.

سير توبي: سأذهب لأدفع نفسي ببعض الخمر فتعال، تعال أيها الفارس.



المنظر الرابع قصر الدوق

(يدخل الدوق، وفيولا، ويكوريو، وآخرون)

الدوق: عمت صباحاً أيها الرفاق، أليس عندك ما تسمعون إياه يا سيزاريو
أي أغنية، هيا غنّ لنا تلك المقطوعة التي سمعناها بالأمس، فقد ألهمت
صدري وخففت من لوعتي.

كوريو: من تقصده يا سيدي لم يكن هنا.

الدوق: من هو؟

كوريو: إنه فسّنت المهرج يا سيدي الذي يحظى برضا والد أوليفيا.

الدوق: إذا، هيا ابحثوا عنه ولتعرف الموسيقى.

(يخرج كوريو وتضرب الموسيقى)

إن الحب لوعته نار وحيرة، فالذي يصاب بداء الحب يا ولدي سيزاريو تراه
يهيم في دنيا العشق بعيداً عن دنيا الحياة والناس، وترى علامات الغرام
تحوم حوله، ولا تهدأ لوعته إلا برؤية العشيقة أو بذكر المحبوبة التي
يهيم بذكرها في ملكوته، ولا يشعر بمن حوله، هو وهي فقط في عالمه،
فقد كنت مصاباً بهذا الداء؛ داء الغرام والعشق.

فيولا: إنه يردد في النفس شعور القلب.

الدوق: يا لك من مخادع، أأحببت؟ فإنك تتكلم بمهارة رجل وكان جوارحه قد تعبدت في محراب الحب، وطافت أفكاره وكل جوارحه حول العشق والغرام، وإنني أقسم بحياتي وتجاريي بأنك على رغم صغر سنك فإن عينيك تتكلم بما في نفسك على أنها قد وقعت في مصيدة شخص ما تحبه، أأست صادقاً يا فتى؟

فيولا: بعض الشيء من الحقيقة.

الدوق: أية سيدة هذه؟

فيولا: إنها في حسنك، وملامحها تشبه ملامحك.

الدوق: إذا لقد أخطأت في الاختيار، وهي لا تستحقك، ولكن ما عمرها؟

فيولا: عمرها من نفس عمرك يا مولاي.

الدوق: ما هذا العشق الغريب، فالفرق بين العمرين كبير، ومع ذلك تحب النساء أن تتزوج من هم أكبر منهن سناً، كي تكون ملائمة لهن كما تلائم الملابس كل جسد صنعت من أجله، وحتى تقدر على إشباع رغبات زوجها وحبيبها، فإن العواطف متقلبة وغير ثابتة، وهذه في الرجال أكثر منها في النساء.

فيولا: أعلم ذلك يا سيدي.

الدوق: إذا فاختر الأصغر منك سناً، وإلا فلن تجد حيكما يدوم كما بدأ، لأن النساء كالوردة لا تلبث زهرتها البديعة أن تتفتح حتى تذبل وتسقط.

فيولا: ومن كذلك، فما إن يصلن لقمة جمالهن وذروتهن حتى ينتهي أجلهن، وتستعيب من السير معهن أو الحديث إليهن.

(يدخل كوريو والماجن مرة أخرى)

الدوق (للماجن) : غنّ لنا الأغنية التي غنيتها بالأمس، ولاحظ يا كوريو
أنها أغنية قديمة وبسيطة تغنيها كل النساء البسيطات؛ لأنها سهلة بها
ما يشحن النفس بالغرام ويلهب القلب ويعبر عن حقيقة ذلك الحب،
كما كان الشأن في العصور القديمة.

الماجن : هل أنت على استعداد يا سيدي؟

الدوق : نعم، هات ما عندك.

(موسيقى)

غنة الماجن :

أدركني أدركني أيها الموت

أدركني لأهرب من تلك الروح

واهرب واهرب

من فتاة قد ذبحتني

فهيا غسلني فكلي جنون

وكفني البيضاء وعليّ الزهور

لكن اعلمي ما في الكون من يضارعني

على تحمل نصيبي من الموت

فباني لا أود أن تنثر على قبري الزهور.

ولا أن يرثيني صديق.

فقط اتركني واخفني في قبر لا يجده أي حبيب، كي لا يبكي عليّ

كمدًا من الحسرات.

الدوق: خذ ذلك المال لك، يا لها من غنوة شيقة.

الماجن: لا عليك يا مولاي، فما هي إلا لذة في الغناء.

الدوق: عليّ أن أتركك الآن.

الماجن: ليحرسك الله يا سيدي.. وداعًا.

الدوق: فليخرج الجميع ويتركونا وحدنا.

(يخرج كوريو والخدم)

سيزاريو: أريدك أن تذهب مرة أخرى إلى تلك القاسية القلب، وأن تخبرها

بما في قلبي من حب لها، فما يبهرني فيها هو جمالها الفتان.

فيولا: ولكن إن كانت لا تحبك يا سيدي؟

الدوق: يا لك من وغد سيء الفأل.

فيولا: ولم لا تتقبل ذلك؟ ولم لا تكون هناك من تحبك حبًا جمًا مثل

حبك للدوقة وأنت لا تشعر بحبها.

الدوق: ليست هناك سيدة تتحمل آلام القلب وعنفوان الحب كما في

نفسي نحوها، كما أنني لا أحب أن أحب المرأة حبًا لا يستمر طويلاً،

فتشبيه حب الشهوة كحب الإنسان للأكل، الذي ما إن يشبع حتى يمل

الطعام، وينفر منه، فما كان حبي إلا كالبحر في سعته، يحب للحب

فقط، فلا توازني بين حب أمة امرأة لي وحبي لأوليفيا.

فيولا: ولكنني أعرف...

الدوق: ماذا تعرفين؟

فيولا: اعرف كيف يحب النساء الرجال، وما هو مدى حبهن لهم، فحبهن لا يقل عن حب الرجال لهن، فلقد كانت لوالدتي بنت تحب رجلاً كما كنت أحبك أنا لو كنت امرأة يا سيدي.

الدوق: وما الذي كان من أمرها؟

فيولا: لم يعرف عنها شيء؛ لأنها كتمت حبها بين أضلعها كما تختفي الدودة في برعم الزهرة، التي ما تركتها إلا وقد أكلت احمرار خديها، وذابت أسي من الفكر، لكنها بقيت صامدة، فهل ذلك حب؟ ونحن الرجال كعادتنا نتكلم ونقسم كثيراً بحبنا، ولا نعلم أنه حب ضئيل.

الدوق: هل ماتت اختك من الحب يا ولدي؟

فيولا: لا أعلم، (تقول هذا لنفسها). هل أذهب لهذه السيدة؟

الدوق: اذهب إليها وأعطها هذا القرط وأخبرها أن حبي لا يقبل أي تنازل مني أو رفض منها.



المنظر الخامس حديقة أوليفيا

(يدخل سيرتوبي وسير أندروز وفابيان)

سیرتوبي: تعال معي يا سيد فابيان.

فابيان: سأحضر وكلّي شرف لمرافقتك يا سيدي.

سیرتوبي: من هذه؟؟.. أهي...؟؟ بلى ورب السماوات والأرض، إنها هي تلك الخبيثة.

(تدخل ماريا) : ما وراءك يا لؤلؤتي الغالية؟

ماريا:

أسرعوا للاختفاء أنتم الثلاثة هناك وراء تلك الشجرة، فإن ملفوليو قادم من هذا الطريق؛ فراقبوه وستضحكون منه؛ وسترون أنه أبله معتوه، اقتربوا منه، ولكن لا تشعره بوجودكم. (ترمي الخطاب في طريق ملفوليو كطعم له).

(يخرجون)

(يدخل ملفوليو)

ملفوليو: يا لسوء الحظ، فقد قالت لي ماريا إن أوليفيا تحبني، ولو أحبت

فإنها سوف لا تحب إلا رجلاً مثلي وكشخصي، وتعاملني بكل ود واحترام،
فكل تلك ما هي إلا مقدمات وليس لها إلا نتيجة واحدة.

سير توبي: انظروا، ها هو ذا شرير صلف قادم.

فابيو: اصمتوا إذا وتأملوا مشيته التي ما هي إلا كديك هائج.

سير أندروز: يعلم الله إني لقادر على إذلاله وترويض شره.

سير توبي: صمتاً يا سادة.

ملفوليو: الآن أصبح الكونت ملفوليو.

سير توبي: نعم أيها الخبيث.

سير أندروز: هيا اضربه، اضربه بلا تردد.

سير توبي: صه، صه.

ملفوليو: ولما لا وقد حصل مثل ذلك من قبل، فقد تزوجت سيدة استراشي

خادمها خزان ملابسها.

سير أندروز: يا لحماقتة!

فابيان: صمتاً، فقد وقع الآن في المصيدة، وها هي أوهامه تتهادى بروحها

عجباً وزهواً.

ملفوليو: وبعد مرور ثلاثة شهور من زواجي بها وأنا في منصبي هذا...

سير توبي: ليعطيني أحد قوساً أرمي به عينيه بسهم فأعميه.

ملفوليو: وسيلتف حولي ضباطي، وأنا في ملكوتي تاركاً أوليفيا نائمة في

فراشها.

سيرتوبي: فليحترق بالنار ولهيبتها.

فابيان: سكوتًا، سكوتًا.

إن مهام وظيفتي تفرض عليّ أن أظهر بالمظهر الملائم لها كي أستطيع أن
أنظر في مهام الدولة وأمورها، وأطلب من قريبي توبي....

سيرتوبي: يا لهذا الوغد الحقيّر، كم أتمنى أن أقذف به في السجن!

فابيان: سكوتًا، سكوتًا، انظروا الآن.

ملفوليو: سأجعل سبعًا من رجالي يلحقون به، فأعبس في وجهه، وربما
يحضر توبي وينحني احترامًا لي.

سيرتوبي: وهل لهذا الرجل من فائدة لنتركه حيًا؟

فابيان: فلتصمت.

ملفوليو: فأمد له يدي هكذا، وأخفي ما بداخلي له، وألبس قناع الرزين
الذي يستطيع أن يضبط شعوره.

سيرتوبي: وعندها يضربك توبي بلكمة في وجهك؟

ملفوليو: وأقول له: يا ابن عمي توبي لقد ضحك لي الحظ، فأتزوج ابنة
أخيک؛ لذا فلي حق الاعتراض على تصرفاتك معي هكذا.

سيرتوبي: ما هذا الهراء الذي تقوله؟

ملفوليو: يجب أن تبتعد عن شرب الخمر.

سير توبي: خستت يا وقح.

فابيان: صبراً وإلا فشلت خطتنا.

ملفوليو: يا لها من مضيعة للوقت مع فارس جاهل مثل هذا.

سير أندروز: أيقصدني بذلك.

ملفوليو: وهذا الفارس هو رجل يدعى سير أندروز.

سير أندروز: أيقنت أنه يقصدني.

ملفوليو: أي شيء هذا؟

(يأخذ الخطاب)

فابيان: ها هو قد اقترب من المصيدة.

سير توبي: سكوتاً، سيقرا الخطاب.

ملفوليو:

ما هذا، إنه لخط سيدتي، لا، بل إن بعض حروفه بخطها، فهي تكتب

أحرف C.U.T. بتلك الطريقة وكذلك حرف P الكبير، لا، بل إنه ولا

شك جميعه بخطها.

سير أندروز: ماذا يقصد بخطها؟

ملفوليو (يقراً):

"أرسل هذا إلى المحب المجهول مع تمنياتي الطيبة"، يا لها من عبارات تدل

على أنها هي صاحبة الخطاب، وذلك خاتم لكريشيا التي اعتادت أن

تختم خطاباتها به، لكن لمن يكون هذا الخطاب؟

فابيان: هذا سيوقعه في المصيدة.

ملفوليو (يقرأ شعراً):

الله يعلم أنني أحب

ولكن أحب من؟

أيتها الشفاه لا تتحركي بالحب

يجب ألا يعرف ذلك أي إنسان

ما هذا، فالشعر الذي في البيت التالي مختلف في الوزن

يجب ألا يعرف ذلك أي إنسان

هل المقصود بهذا أنت يا ملفوليو؟

سير توبي: عليك اللعنة وعلى تلك الثقة الخبيثة!

ملفوليو (يقرأ شعراً):

إنني قد أمر ما أعبد حباً

ولكن الصمت كسكين

يضرب ضربة مدمية قد تجرح قلبي A.I.M.O

تتحكم في مصير حياتي

فابيان: هذا لغز.

سير توبي: يا لها من فتاة بارعة!

ملفوليو (يقرأ شعراً):

M.O.A.L تتحكم في مصير حياتي

ولكن أولاً دعني أتأمل، دعني أتأمل، دعني أتأمل
"إني أمر ما أعبد حباً"

ما الذي تقصده بهذه الحروف الهجائية؟ ليتني أستطيع أن أفهم تلك
الألغاز لأفكر بتأنٍ. M.O.A.L.

سير تولي: هيا أكمل باقي اسمك، وستجد أمامك العقبات ككلاب
الصيد عند مطاردة الفريسة.

فأبيان: ولكنه كلب غشيم يخرج لسانه وكأنه وجد فريسته مرة ثانية.

ملفوليو: M- ملفوليو، وذلك لأن حرف M يبدأ اسمي به.

فأبيان: ها قد عرف اللغز، ولو أنه كلب غير مدرب بما يكفي.

ملفوليو: M ولكن الجزء التالي غير منسجم مع الجزء الأول، يجب أن
يأتي بعده A ولكن حرف O يتبعه، ثم يأتي حرف A بعد ذلك.

M.O.A.L هذه تسمية في المعنى، ولكن إذا تمعنت فيه قليلاً لوجدته يدل
عليّ، أنا المقصود بالذات، لكن ما هذا النشر؟

(اقرأ)؛

إذا وقع هذا في يدك قدر حول نفسك، فإن طالعي فوق طالعك ولكن لا
تخش العظمة.. واظهر وأنت في حيوية ونشاط، واظهر بمظهر العدو لمن
لك به صلة رحم، واجعل كل كلامك سياسياً عالياً، تلك نصيحة
امراة تتلف لروياك.. تشجع فإنك خلقت لأن تكون رجلاً سيداً، وإلا
فلتبق زميلاً للتابعين الآخرين، وداعاً من صاحبك التي يسرها أن
تخدمها كزوجتك بدلاً من أن تخدمها كتابع.

الإمضاء:

من تملك المال لكنها لا تملك قلبك لأنك لا تبادلها هذا الحب بحب.
هكذا قد بانت الأمور، سأقرأ كتب السياسة، وسأهزأ من سير توبي، وأنيد
المعارف، وسأكون كما طلبت هي، وإني أحمد الله وحظي على ذلك.

وما تلك الحاشية (يقرأ)؛ "ولا يمكن أن تعرف من أنا، وإذا كنت قبلت حبي
أرجو أن تبسم في وجهي يا حبيبي اللطيف؛ وإني سأبتسم وأفعل كل ما
تريده.

فأبيان؛ لن أتنازل عن نصيبي ولو أعطيتني (مال قارون).
سير توبي؛ إني أستطيع أن أتزوج هذا الفتاة مكافأة لها على هذه المكيدة.
سير أندروز؛ وأنا أيضاً.

سير توبي؛ ولن أطلب منها مهراً غير مكيدة من هذا النوع.
سير أندروز؛ وأنا أيضاً.

(تدخل ماريا مرة ثانية)

سير توبي؛ هل تتكرمين بوضع قدميك على رقبتني؟

سير أندروز؛ وعلى رقبتني أنا أيضاً.

سير توبي؛ هل أغامر بحياتي لأصبح عبدك؟

سير أندروز؛ وهل تقبلين ذلك مني أيضاً؟

سير توبي؛ حقاً لقد أصيب بالجنون.

ماريا؛ قول الحق.

سير توبي: نعم إنها الحقيقة.

ماريا: يا لكما من مهازرين، انتظرا وستريان أول مقابلة له مع سيدتي،
فإنه سيبتسم لها، وهذا غير ملائم لما هي فيه من الحزن وستنظر إليه
شراً وتحتقره.

سير توبي: أيتها الخبيثة الماكرة.

سير اندروز: سنرى.

(يخرجون)

◆ ◆ ◆

الليلة الثانية عشر

الفصل الثالث

المنظر الأول

حديقة سوليفيا

(تدخل فيولا والماجن ومعه دف)

فيولا : هل تكسب عيشك من العزف على هذا الدف يا صديقي ؟

الماجن : لا يا سيدتي، بل من خدمة الكنيسة.

فيولا : هل أنت من رجال الكنيسة ؟

الماجن : لا يا سيدتي، ولكني أسكن في منزل بجانب الكنيسة.

فيولا : وعلى هذا الأساس تقول أن الكنيسة تقع بجانب الدف إذا كان

دفك بجانب الكنيسة.

الماجن : أنت على حق، وما أنبهكأ فلست أنت مثل رجال هذا العصر ممن

يتلاعبون بالألفاظ.

فيولا : نعم أنت على حق.

الماجن : ولكنك لا تعلم أنك إذا كتمت الكلمات بداخلك أصبحت بلا

معنى وقاتلة لك، أليس كذلك ؟

فيولا : وما الدليل ؟

الماجن : وما الفائدة وقد صارت الكلمات بلا معنى.

فيولا: يا لك من فاسق ماجن.

الماجن: ليس الأمر كما تظن يا سيدي؛ فإن في داخل نفسي شيئاً أهتم به، لكنني لا أعبأ بك أنت؛ لأنك هباء لا شيء.

فيولا: أنت مهرج السيدة أوليفيا؟

الماجن: لا، لم يكن لدى سيدتي أي مهزار، لكنها قد تستخدمه بعد زواجها، وإني لست ماجنها ولكنني ذلك الشخص الذي يفسد الفاضلها.

فيولا: ألم تكن من مدة عند الكونت أرسنو.

الماجن: المجنون يا سيدي، ذلك الذي يدور حولي كما تدور الشمس حول نفسها لتضيء جميع العالم، يا له من رجل يكدر عليّ حياتي، ألا يكون الماجن مرافقاً لسيدك بمقدار مرافقته لسيدتك؟ وإني لأقسم أن فيك من العقل والحكمة ما يجعل من الضروري أن أغيثها بشيء من المجنون.

فيولا: يا لك من ماجن لحوج، خذ هذا المال واغرب عني.

الماجن: إني أدعو لك المولى عندما يرسل شعراً أن يجعل لك منه لحية.

فيولا: ليت ذلك، (على انفراد) مع أنني لا أريد لحية، هل سيدتك بالمنزل؟

الماجن: يا لهما من قطعتين تلدا نقوداً كثيرة؟

فيولا: نعم، وليتك تستخدمها بحكمة.

الماجن: إذا مثلت دور الوسيط كما في الخرافات اليونانية.

فيولا: فهمتك يا سيدي، ولقد طلبت حاجتك بمهارة.

الماجن: الأمر ليس بتلك العظمة يا سيدي؛ فسيدتي بالدار وسأشرح لك

من أين أتيت، ومن أنت وما هدفك، على الرغم من أن ذلك ليس من شأني.

(يخرج)

فيولا: يا له من إنسان لديه القدرة على أن يتصنع الفسق والمجون بعقله، فهو كالصقر المدرب الذي ينقض على كل طائر يقع تحت نظره، كما يتطلب ذلك من الرجل العاقل أثناء مرانه على فنه، وهكذا يكون المجون ملائماً، ولكن العقلاء لا يقدرّون المران على المجون وإلا تتلطخ سمعتهم.

سيرتوبي: معك الله أيها السيد.

فيولا: ومعك يا سيدي.

سير أندروز: فليحفظك الله يا سيدي.

فيولا: وأنت أيضاً يا سيدي، وأنا خادمك المطيع.

سير أندروز: أرجو ذلك.

سيرتوبي: هل تشرفني وتدخل المنزل؟ لأن ابنة أخي تريد ذلك إذا كنت قد أتيت لأمرها في شأنها.

فيولا: نعم، وهذا هو غرضي من رحلتي إليكم.

سيرتوبي: اختبر ساقيك وحركهما.

فيولا: وهما على أتم الاستعداد أكثر مما تقصده.

سيرتوبي: أقصد أنك تريد الدخول يا سيدي.

فيولا: سأطيع أمرك وأدخل عليها، ولكن هناك عائق لهذا.

(تدخل أوليفيا وماريا)

أيتها السيدة المهدبة، فلتمطر ك السماء بروائحها العطرية.

سير أندروز: يا له من فتى لا نظير له، اسمع ما قال: "مطر عطر"، مرحى! سأحفظها كلها وأستعملها.

فيولا: ألا تكرمني سيدتي وتعيرني آذانها وحيدة، فإن رسالتي التي جئت مهرولا من أجلها لا أريد أن تسمعها أي أذن إلا أذنك الواعية الآمنة. أوليفيا: إذا اتركونا يا سادة.

(يخرج سير توبي، وسير أندروز وماريا)

هات يدك يا سيدي، ما اسمك؟

فيولا: سيزاريو اسم خادمك أيتها الأميرة الجميلة.

أوليفيا: خادمي يا سيدي، أنت خادم الكونت أرسنو أيها الشاب.

فيولا: وهو خادمك، فخادمه يجب أن يكون خادمك يا سيدتي.

أوليفيا: ويا له من سيد، فإني لا أفكر فيه، وأرجو أن تكون أفكاره مثلي، فإن ذلك خير من أن يكون هناك شيء بيننا، وإنني لأرجو ألا تكلمني في شأنه مرة أخرى، وإن كان لك مطلب آخر فإني أفضل أن أسمع منك.

فيولا: سيدتي العزيزة....

أوليفيا: اصغ إليّ، إنني بعد تلك المقابلة الأخيرة بيننا أرسلت وراءك خاتماً، وكان هذا خطأ، وأتمنى ألا تكون قد حملت عملي هذا على محمل سيئ؛ لأنني اضطررتك إلى ذلك، فماذا دار بعقلك؟ أقلت عني أشنع الصفات التي لا تصدر إلا من قلب قاس، فإن عواطف ظاهرة نحو

شخص مثلك.

فيولا : إني أشفق عليك.

أوليفيا : تلك من درجات الحب.

فيولا : لا ، ولا خطوة واحدة، إلا أنه إشفاق على العدو.

أوليفيا : إذا كان الأمر كذلك، وإذا كان قلبك لا يلين، فلا فائدة من أن أستمّر، (تدق الساعة) إن الساعة تهزأ بي لإضاعة الوقت سدى، فلا تخف أيها الشاب الظريف فإني لن أتزوجك، ها هو ذا طريقك فارحل.

فيولا : إذن فسأرحل نحو الغرب، فليحفظك الله سيدتي ويمنحك عقلاً هادئاً، هل من رسالة إلى سيدي؟

أوليفيا : انتظر، قل لي ما رأيك فيّ.

فيولا : إنك تظنين أنك امرأة وقعت في حب امرأة أخرى، والحال أن هذا هو شأنك.

أوليفيا : إذا ظننت ذلك فإني أظن فيك نفس الأمر.

فيولا : ظنك صحيح؛ فإني لست كما أبدو أمامك.

أوليفيا : ليتك تكون كما أود أن تكون.

فيولا : وإذا كنت كما ترغبين فإني قد صرت الآن سخريتك.

أوليفيا : ما أحسن ما يصدر من بين شفتيك؛ تلك السخرية، فمهما حاول العاشق أن يخفي حبه إلا وقد فضح أمره، يا سيزاريو بحق عفتي وشرفي وكل شيء إني أحبك على الرغم من كبريائك، فإني أطلب خطبتك مع أن هذا هو دور الرجل.

فيولا؛ وحق شبابي إن عندي قلباً واحداً سوف لا تملكه أية امرأة، ولن
توجد ابنة امرأة تستحوذ عليه غيري، فأستودعك الله الآن أيتها السيدة،
ولكن تذكرني حال سيدي الذي يذرف الدمع.
أوليفيا؛ ولكن أرجو أن تعود مرة أخرى؛ لأنك قد تؤثر في ذلك القلب
الذي يكره الآن حبه.



المنظر الثاني منزل أوليفيا

(يدخل سير توبي وسير أندروز وفابيان)

سير أندروز: لا، لن أمكث ولو لحظة واحدة.

سير توبي: وما حجتك؟

فابيان: نعم ما هي أسبابك يا سير أندروز.

سير أندروز: وحق العذراء لقد رأيت وسمعت من ابنة أخيك ما تظهره من العطف على ذلك الخادم أكثر مما أظهرته نحوي.

سير توبي: وهل رأتك هي يا صديقي؟

سير أندروز: نعم.

فابيان: فما هذا إلا دليل على حبها لك.

سير أندروز: أتسخر مني؟

فابيان: لا، وسأبرهن على ذلك بالمنطق.

لقد أبدت عطفها للشباب أمام عينيك لترى ما إن كنت ستغضب أم لا، ولتوقظ مشاعرك النائمة، ولكنك خيبت أملها، وضيعت هذه الفرصة، وأصبحت في نظرها كقطعة ثلج باردة، اللهم إلا إذا حاولت علاج ذلك بعمل يدل على الشجاعة والفروسية أو السياسة.

سير أندروز: الشجاعة تلك الوسيلة الوحيدة.

سير توبي؛ ولم يكن ذلك إلا من خلال منازل خادم الكونت وجرحه، ثم تعرف ابنة أخي فتحبك، فما يقرب بين المرأة وحبیبها أكثر من أنباء فروسيته.

فاییان؛ لیست هناك طريقة غيرها.

سير أندروز؛ لیطلبه أحدكما لمبارزتي.

سير توبي؛ هيا فاكتب بخط عسكري، رسالة شديدة اللهجة وموجزة؛ ويحسن أن تخاطبه "بأنت" ثلاث مرات، هيا فاكتب.

سير أندروز؛ وأين أجذك؟

سير توبي؛ سأحضر لك في غرفتك.

(يخرج سير أندروز)

فاییان؛ يا له من شخص يحبك يا سير توبي.

سير توبي؛ نعم، أنت على حق.

فاییان؛ سنحصل على كتاب بديع منه، أفلا تتفضل وتوصله إليه؟

سير توبي؛ لا تثق بي إذا لم أفعل هذا، إلا أنني سأحثة على إرسال الرد، أما من جهة أندروز فليس لديه القدرة على المواجهة.

فاییان؛ وأما خصمه فإن وجهه لا يدل على ميله للقسوة.

(تدخل ماريا)

سير توبي؛ تلك عصفورتي الصغيرة قادمة.

ماريا؛ إن كنت تريد أن تضحك فاتبعني، لقد انقلب حال ملفوليو وفقد

دينه الذي نشأ عليه، وهو يعمل بحذافير الخطاب الذي رميته في طريقه،
وانه ليحملق في كل سطر من الخطاب واني لأعلم أن سيدتي ستضربه،
وإذا فعلت فإنه سيبتسم، وسيفهم أن ذلك شيئاً عظيماً منها.
سيرتوبي: هيا بنا لنذهب.

(يخرجان)



المنظر الثالث شوارع

(يدخل سبستان وأنطونيو)

سبستان : لا أريد أن أشق عليك.

أنطونيو : لا أستطيع أن أتهاون في خدمتك يا صديقي، ولا أن أرافقك،
فإنني أخشى أن يقع لك حادث في أثناء سيرك، وأنت لا تعرف هذه
المنطقة، فأهلها على جانب عظيم من الخشونة، ولا يحسنون استقبال
الضيف الغريب بدون أن يكون معهم رفاق.

سبستان : يا أنطونيو العزيز، أشكرك تمام الشكر، لو كانت أحوالي المالية
جيدة لأجزلت عطاءك، بدلاً من كلمات الشكر العقيمة تلك، ماذا نفعل
الآن؟ هل نذهب لزيارة آثار تلك البلدة؟

أنطونيو : ليكن ذلك غداً يا سيدي، والآن نذهب لنرى مسكنك.

سبستان : لست متعباً، وفي الوقت متسع حتى الليل، لذا لنستمتع برؤية
الآثار وما تشتهر به هذه المدينة.

أنطونيو : اعذرني يا مولاي؛ لأنه من الخطر عليّ أن نسير في هذه الشوارع؛
فدأت مرة في معركة على سفن الكونت ساعدت خصومه عليه، ولو قبض
عليّ ما استطعت أن أدلي بحجج تبرئني.

سبستان : وهل قتلت الكثير من أتباعه.

أنطونيو: نعم، ولكن لم يكن ذنبي، فظروف الحال وطبيعة المعركة كانت هي السبب في إراقة الدماء، وقد كنت وحدي من المعارضين في ذلك؛ ولذا فإذا أخذني أحد على غرّة في هذا المكان فسأدفع الثمن غالياً.

سبستان: إذا لا تسر في الشوارع العامة.

أنطونيو: هذا ملائم لي، خذ يا سيدي كيس النقود وهناك في الجهة الجنوبية يوجد فندق "الفيل" وهو أحسن مسكن، وسأكون معك بعدما تأخذ وقتك من الراحة.

سبستان: ولماذا أخذ كيسك.

أنطونيو: ربما رأيت شيئاً أحببته وما معك من النقود ما يكفيك.

سبستان: سأكون حارساً لنقودك، وأغيب عنك ساعة.

أنطونيو: إلى فندق "الفيل".

سبستان: أذكر ذلك.

(يخرجان)



المنظر الرابع حديقة أوليفيا

(تدخل أوليفيا وماريا)

أوليفيا: لقد وعدني أن يحضر، فماذا أقدم له من طعام، وأية هدية أقدمها له؟ لأن الشباب يشتري بالهدايا أكثر من الوعود، أين ملفوليو؟
ماريا: ها هو ذا قادم يا سيدتي، ولكنه في حالة غريبة، وكان به مساً من الشيطان.

أوليفيا: ماذا دهاه؟ هل يهذي؟

ماريا: لا يا سيدتي، هو دائم الابتسام، والأولى أن يكون معك حرس عندما يأتي؛ فيبدو أنه مصاب بخلل في عقله.

أوليفيا: اذهبي واستدعيه. (تخرج ماريا). إذا تساوى جنون الحزن والسرور فإني مجنونة مثله.

(تدخل ماريا ثانية ومعها ملفوليو)

كيف الحال يا ملفوليو؟

ملفوليو: حسن يا سيدتي.

أوليفيا: لا تبسم؟ لقد أرسلتك لأمر حزين.

ملفوليو: لأمر يحزنني يا سيدتي؟ قد استطيع الحزن، ولكن لا يهم ما دام

ذلك يسر الحبيبة، ويكفيني هذا.

أوليفيا: ما الذي حلّ بك؟

ملفوليو: لست يا سيدتي أسود (قاسي) القلب، ولقد وصلني خطابك
وسأنفذ ما جاء به.

أوليفيا: اذهب لتستريح في فراشك يا ملفوليو؟

ملفوليو: سأذهب للفراش يا حبيبة قلبي، وسأعود إليك.

أوليفيا: كان الله في عونك، لماذا تبتسم وتقبل يدك مراراً؟

ماريا: ما بك يا ملفوليو؟

ملفوليو: ماذا؟ هل أجيب على سؤال خادمة؟ نعم سأفعل، لأن العندليب
أحياناً يرد على نقيق الغراب.

ماريا: ولم تظهر بهذا السخف أمام سيدتي؟

ملفوليو: لقد قيل: "لا تخف من العظماء"، ولعمري إن هذا رأي حسن.

أوليفيا: ماذا تقصد؟

ملفوليو: "بعض الناس يولدون عظماء".

أوليفيا: ها!

ملفوليو: "وبعضهم يكتسبون العظمة".

أوليفيا: ماذا تعني؟

ملفوليو: "وبعض الناس تُرْمَى العظمة عليهم".

أوليفيا: رد الله عليك عقلك.

ملفوليو: تذكرني من اقترح عليّ تلك الملابس في الخطاب وتلك الهيئة

كذلك.

أوليفيا : ماذا تعني ؟ وخطاب من ؟

ملفوليو : إنك تنالين بغيتك إذا رأيت ذلك.

أوليفيا : بغيتي ؟ يا لوقا حتك !! فهذا جنون منتصف الصيف.

(يدخل الخادم)

الخادم : لقد جاء خادم الكونت أرسنو.

أوليفيا : سأحضر له. (يخرج الخادم) يا ماريّا تولي شأن ملفوليو أنت وبعض أتباعي، فهو غالٍ عليّ من أن ينزل به أي خطر، واجعلي سير توبي يعتني به.

(تخرج أوليفيا وماريا)

ملفوليو : هل تعرفين من أنا ؟ فإني لست أقل منزلة من سير توبي، كل ذلك قد ورد في الخطاب، وهي تبعث به إلي عمداً حتى أعانده، وأظهر بمظهر العدو اللدود لمن كانت لي به صلة رحم، ولتكن عبوساً في وجه الخدم، واجعل كلامك في السياسة العالية، ولذلك فقد قالت وهي ذاهبة لتعتني بأمر هذا المرء أي هذا الزميل وليس ملفوليو، ولم تراعي مركزي كتابع لها، ولكن ذلك كله كان من أمر الله وليس أنا، فشكراً له.

(تدخل ماريّا ثانية ومعها سير توبي وفابيان)

سير توبي : ما هذا ؟ أين هو الآن ؟ لا بد من التكلم معه.

فابيان : ها هو ذا، ها هو ذا، كيف حالك يا سيدي؟

ملفوليو: أريد أن أختلي بنفسي، هيا ارحل عني.

ماريا: انظروا، ألم أقل لكم يا سير توبي؟ إن سيدتي ترجو منك أن تعتني بأمره.

ملفوليو: ماذا؟ هل طلبت ذلك؟

سير توبي: إذا فاتركوني وحدي أعالجه، ما الذي أصابك يا ملفوليو؟

ملفوليو: هل تعرف ما تقوله؟

ماريا: انظر كيف يتغير عندما تتكلم عن الشيطان، ساعده يا سيدي لأن سيدتي لا تريد قط أن تخسره.

ملفوليو: والآن أيتها السيدة.

ماريا: يا إلهي!

سير توبي: إنك تثيرينه؟ اتركيني معه وحدي.

فابيان: ليست هناك طريقة سوى الرفق واللين؛ لأن الجنى أو عفريت الجن شرسيء لا يعامل بتلك الفظاظة.

سير توبي: كيف حالك يا كتكوتي الجميل؟

ملفوليو: سيدي!

سير توبي: تعال معي يا عزيزي، ليس من اللائق أن يلعب شخص مع الشيطان، ولا أن يعامله معاملة الأليف لأليفه.

ماريا: اطلب منه أن يصلي ويدعو الله.

ملفوليو: أصلي؟ يا لك من قردة خسيصة.

ماريا : يا لك من وقح دنيء.

ملفوليو : يا لكم من أغبياء، إنكم لستم من طبقتي.

(يخرج)

سيرتوبي : هل هذا ممكن ؟ لقد نجحت حيلتنا، انظروا ماذا يفعل حتى لا

تتكشف ويفسد كل شيء.

هابيان : حقاً لقد جعلناه مجنوناً بحق.

ماريا : سيكون المنزل أهذا.

سيرتوبي : لنضعه في حجرة مظلمة موثوقاً بالجبال، وهكذا تصدق ابنة

أخي جنونه حتى نمل من تلك اللعبة ونراف به، وعند ذلك ننشر الخبر

على مسامع الجمهور للحكم عليها، ونعلن انتصارك بوصفك ماهراً

لكشف المخبولين، ولكن انظروا، انظروا.

(يدخل سير أندروز)

هابيان : ولكن انتظروا، فهناك أمر سيضاف إلى لعبتنا.

سير أندروز : تلك دعوة للمبارزة، اقرءوها.

سيرتوبي (يقرأ) : "أيها الشاب مهما تكن منزلتك فإنك خسيس".

هابيان : حسن، تلك من صفات الضروسية.

سيرتوبي (يقرأ) : "لا تندهش ولا تتعجب فإنك خسيس".

هابيان : يا لها من رسالة تجعلك بعيداً عن طائفة القانون.

سيرتوبي (يقرأ) : "لقد رايتك عند السيدة أوليفيا، وقد عاملتك معاملة

حسنة، ولكنك كذبت وافتريت، وعلى الرغم من ذلك فليس هذا ما أود
مبارزتك من أجله.

فأبيان؛ يا له من خطاب ذي ذوق رفيع.

سير توبي (يستم): سأختفي لك في طريقك إلى المنزل حتى إذا تصادف
أنك قتلتني....

فأبيان؛ حسن.

سير توبي (يستم): "لتقتلني كاني وغد سافل".

فأبيان؛ ما زلت بعيداً عن طائلة القانون.

سير توبي (يستم): "وداعاً، وليرحم الله روحاً من روحينا.

الإمضاء؛

**(صديقك كما تحب أن تعامله وعدوك اللدود)
(أندو شاعت)**

ساوصل هذا الخطاب.

ماريا؛ حينما تأتي الفرصة، فهو يتحدث مع سيدتي، وسيرحل بعد قليل.

سير توبي؛ اذهب يا سير أندروز واخترى.. وعندما تراه أشهر سيفك، والعنه
بفضاظة، ارحل.

سير أندروز؛ ثقوا بي.

(يخرج)

سير توبي؛ ساوصل هذا الخطاب على الرغم من أنني على ثقة من أن أسلوب هذا الخطاب المملوء حماقة وسخافة لا يزعج هذا الشاب، لذا سأبلغه تلك الرسالة مشافهة، فيندفع في غضبه كالأفعى الوحشية التي تقتل فريستها بمجرد النظر إليها.

(تدخل أوليفيا وفيولا مرة ثانية)

فابيان؛ ها هو ذا قادم مع ابنة أخيك، فاسمحوا لي.
سير توبي؛ سأفكر في كلمات أكثر فظاظلة.

(يخرج سير توبي وفابيان وماريا)

أوليفيا؛ يا لك من إنسان لا قلب له، فالحجر يخرج من بين جنباته الماء كالشلالات تنفجر لتجعل الحياة من حولها أكثر لطفاً وبهجة، وإني لأشعر أن نفسي تؤنبني على ما قمت به.

فيولا؛ إنما شعور سيدي فهو مثل ما أنت فيه الآن.

أوليفيا؛ خذ حليتي هذه والبسها، فهي تحوي صورتني، ولا ترفضها، وأرجوك أن تحضر غداً.

فيولا؛ لا أطلب شيئاً غير حبك الخالص لسيدي.

أوليفيا؛ كيف أحبه وقد أحببتك؟

فيولا؛ سأعفيك من ذلك.

أوليفيا؛ تعال غداً، والآن أستودعك الله.

(تخرج) (يدخل ثانية سيرتوبي وفابيان)

سیرتوبي: فليحفظك الله يا أيها الفتى المهدب.

فيولا: أتمنى لك ذلك يا سيدي.

سیرتوبي: لا أدري سبب دفاعك عنه، ولكنه يتربص بك وهو ممتلئ حنقا، وينتظرك في ركن الحديقة كالصائد العطشان إلى الدم، فجرد سيفك وكن مستعدا.

فيولا: إني على ثقة من أنه ليس بيني وبين أي رجل خصومة.

سیرتوبي: وإني أؤكد لك أنك ستجد الحال على عكس ما ذكرت، ولذلك انصحك أن تحترس.

فيولا: ومن هو؟

سیرتوبي: هو فارس، وهو شيطان في المنازعات الخاصة؛ وإن شعاره هو "اضرب أو ادفع الضرب".

فيولا: سأعود للمنزل، فإني لست محاربا، وربما كان هذا الرجل من هذا القبيل.

سیرتوبي: لا يا سيدي، فلن تعود إلى المنزل إلا إذا قبل مبارزتي كأنني ذلك الشيطان، فهيا.

فيولا: سلوكك هذا غير مفهوم لي؛ فلتتكرم في أن تعرفني من هو هذا الفارس، وكيف أسأت إليه.

سير توبي: سأفعل ذلك، فكن هنا يا سيد فابيان مع هذا السيد حتى أعود.

(يُخرج)

فيولا: وانت يا سيدي تكرم عليّ وأخبرني من هو.
فابيان: ليس من ملامحه تبدو الخطورة، سنرى، ولكن من المؤكد أنه
أمهر من أي رجل في إليريا، هل أحاول إصلاح ما بينكما.
فيولا: اكون شاكرًا لك ذلك.

(يُخرج)

(يدخل سير توبي مرة ثانية ومعه سير أندروز)

سير توبي: وأعجبا: إنهم يقولون إنه كان مبارزًا عند الشاه.
سير أندروز: ليس هذا بالأمر الذي يهمني.
سير توبي: ولكنك قد لا تستطيع منع غضبه، هيا إلى النزال.
سير أندروز: تبًا لذلك، فلو كنت أعلم شجاعته ما طلبت مبارزته، لعنة
الله على ذلك الشر، وإنني على أتم الاستعداد أن أعطيه فرسي إيتان.
سير توبي: تذرع بالشجاعة. (على انفراد): وسأستخدم فرسك كما
أستخدمك.

(يعود فابيان)

(إلى فابيان): أخذت حصانه جزاءً لي إذا أنهيت تلك المشاجرة. ولقد

أقنعتة بأن الشاب شيطان.

فأبيان: وكذلك فالشاب يخشاه كما يخشاه أندروز.

سير توبي (إلى فيولا): لا فائدة من ذلك يا سيدي؛ لأنه أقسم على ذلك.

فيولا (على انفراد): ارحمني يا إلهي!

فأبيان: تقهقر عندما تراه أتياً.

سير توبي: لا مفرياً سير أندروز، هيا قابله.

سير أندروز: اطلب من الله أن يكون رحيماً.

فيولا: أؤكد لك أن هذا ضد إرادتي.

(يجردان سيفيهما)

(يدخل أنطونيو)

أنطونيو: عنك يا سيدي، فاغمد سيفك، وإذا كان هذا الشاب أغضبك

فإني له بالمرصاد، وإن كنت أنت من أسأت إليه فإني بالنيابة عنه أبارزك.

سير توبي: أنت!.. ومن أنت؟

أنطونيو: رجل يحبه، ولديه القدرة على أن يفتك بجيش تام العدد أكثر

مما سمعتم وأكثر مما يفخر به الشاب.

سير توبي: إذا كنت كما تقول رجلاً يدافع عن الآخرين فإني مستعد

لمنازلتك.

(يرفعان سيفيهما)

(يدخل ضباط)

فابيان : يا سير توبي النبيل، قف، ها هم الضباط قادمون.

سير توبي : سأكون معك حالاً.

فيولا : أرجوك يا سيدي قم بما اتفقنا عليه.

سير اندروز : سأفعل.

الضابط الأول (مشيراً إلى أنطونيو) : هذا هو الرجل، هيا فلنؤدّ الواجب.

الضابط الثاني : يا أنطونيو، إنني أقبض عليك بناءً على طلب الكونت
أرسنو المقدم للقضاء.

أنطونيو : انت مخطئ في يا سيدي.

الضابط الأول : لا، إنني أعرفك حق المعرفة، خذوه.

أنطونيو : لا بد من أن أطيعه.

(إلى فيولا) : هذا نتيجة البحث عنك، والآن أنا في حاجة إلى نقودي التي
اعطيتهما لك.

الضابط الثاني : تعال يا سيدي.

أنطونيو : اعطني بعض النقود.

فيولا : أي نقود تلك التي تتحدث عنها؟ وعلى الرغم من ذلك فإنني
سأقرضك بعض النقود، وإن ما معي ليس كثيراً، ولكنني سأقتسمه بيننا،
فهاك نصف مالي.

أنطونيو : أترفض أن تعطيني نقودي الآن؟ أهذا جزاء ما أديته لك من
الخدمة؟

فيولا : أية خدمة؟ إنني لا أعرفك أنت ولم أرك من قبل، واعلم أنني لا

أنكر فضل أحد عليّ أبداً مثل ما أكره الكذب، وأي رذيلة أخرى.

أنطونيو: وأين رب السماء!

الضابط الثاني: هيا يا سيدي قلب الطلب.

أنطونيو: اسمح لي قليلاً، هذا الشاب الذي تراه هنا اختطفته من بين مخالب الموت وهو على وشك الهلاك، وفرّجت عنه كبريته بحبي له، وعطفت على شخصه.

الضابط الأول: وماذا يهمنا من ذلك؟

أنطونيو: إنك يا سبستان قد أخجلت، وإن الفضيلة شيء حسن، ولكن فعل الشر مثله مثل صندوق فارغ قد نقشه إبليس وأبدع في زخرفته.

الضابط الأول: لقد جن جنون الرجل، خذوه، هيا، هيا يا سيدي.

أنطونيو: هيا بنا إذا.

فيولا: يبدوا إليّ أن كلام الرجل صادق، ولكني لا أصدقه، إلا أنني أفهم من ذلك أن أنطونيو يخلط بيني وبين أخي العزيز الذي يشبهني.

سيرتوبي: تعال أيها الفارس، يا فابيان، دعنا نتكلم كلاماً يحويه العقل والرأي السديد.

فيولا: أعلم أن أخي يشبهني تمام الشبه، ولقد كانت ملابسه كملابسي طرازاً ولوناً وزركشة، لأنني أقلده الآن، ولو ثبت أنه ما زال على قيد الحياة، إذاً لقد رحمته العواصف وأشفق عليه البحر، ولم يغرقه بين أمواجه العاتية.

سيرتوبي: إنه ولد خائن، حقير، لقد ترك صديقه هنا في ضيق، ناكراً الجميل الذي قدمه له، أما عن جبنه فاسأل عنه فابيان.

فابيان: إنه جبان يعبد الجبن، بل ولقد اتخذته ديناً له.
سير أندروز: وحق السماء سأضربه حتى يرى الحق من الباطل.
سير توبي: الطمه بشدة، ولكن لا تستعمل سيفك.
سير أندروز: لن أستعمله.

(يخرج)

فابيان: هيا بنا لنرى ما سيحدث.
سير توبي: واني أراهن أن المسألة ستنتهي لئلا شيء.

(يخرجان)



الليلة الثانية عشر

الفصل الرابع

المنظر الأول أمام منزل أوليفيا

(يدخل سبستان والماجن)

الماجن: أعتقد أنني لست مرسلاً لك؟

سبستان: إليك عني أيها الحقير الوقح.

الماجن: حقاً إنني لست موفداً لك من سيدتي، وإنني لأعلم أن اسمك هو السيد سيزاريو، وكل ذلك تضليل في تضليل.

سبستان: افعل ما تشاء وقل ما تريد، فلن تعرفني.

الماجن: أرجو أن تخلع عنك رداء الكذب والتضليل، إنك لا تعرفني، هيا قل لي هل أقول لها إنك قادم؟

سبستان: أرجوك أيها الماجن أن ترحل عني وخذ تلك النقود مني، وإذا لم تستمع إليّ فإنني سأضربك.

الماجن: يا لك من رجل كريم.

(يدخل سير أندروز وسير توبي وفابيان)

سير أندروز: والآن يا سيدي خذ هذه اللطمة.

سبستان: وخذ مني ايضاً هذه، وهذه.

الماجن: سا خبر سيدتي بذلك حالاً.

(يخرج)

سيرتوبي: كف عن المشاجرة.

سير اندروز: اتركه، ساعامله معاملة اخرى.

سبستان: ارفع يدك.

سيرتوبي: تعال يا محاريبي الصغير، اتريد القتال؟ هيا.

سبستان: ما الذي تريده الآن؟ فيان اغضبتني اكثر من ذلك فياني

سا طلب منك المبارزة في الحال.

سيرتوبي: ماذا؟ ماذا؟ ان كنت مصمماً فياني على اتم الاستعداد لانتزاع

دمك الوقح.

(تدخل أوليفيا)

أوليفيا: كف عن ذلك يا توبي، والا عرضت حياتك للخطر.

سيرتوبي: سيدتي!

أوليفيا: ليكن سلوكك حسناً أيها التعس الفظ، هيا، اني لا اريد أن

اراك امام عيني مرة اخرى، واما انت يا سيزاريو العزيز فلا تغضب.

(يخرج سيرتوبي وسير اندروز وفابيان)

لا تجعل غضبك يؤثر في نفسك الوديعه المسالمة، فتعال معي إلى منزلي

لترى مدى السخرية التي ارتكبتها هذا الشرير لتضحك منها؛ لأنه أهاج
قلبي المسكين.

سبستان؛ إلى أين أنا ذاهب؟ هل أنا مجنون؟ أم حالم؟
أوليفيا؛ أرجوك أن تذهب معي.

سبستان؛ نعم يا سيدتي.

أوليفيا؛ فقط نفذ الأمر.

(يخرجان)

♦ ♦ ♦

المنظر الثاني منزل أوليفيا

(تدخل ماريا والماجن)

ماريا : من فضلك يا سيدي ارتد هذا الجلباب، وضع هذه اللحية كي
يصدق أنك سير توباس القسيس، وإني لأدعو سير توبي. (تخرج).
الماجن : سأفعل، فإني لا ألائم هذه المهنة، ولكن ليدخل المتآمرون.

(يدخل سير توبي وماريا)

سير توبي : فليباركك الله أيها القسيس.

الماجن : سعد نهارك يا سير توبي.

سير توبي : وسعدت به يا سير توباس.

الماجن : السلام على هذا السجن وعلى من فيه.

سير توبي : إن الشر لخبيث ماهر.

ملفوليو (من الداخل) : من يناديني ؟

الماجن : سير توباس القسيس، قد جاء لزيارة ملفوليو المجنون.

ملفوليو : سير توباس، سير توباس، سير توباس، لتذهب إلى سيدتي ...

الماجن : اخرج أيها الشيطان، لقد ضاقت هذا الرجل !

سير توبي : لقد قلت حسنًا يا سيدنا

ملفوليو: ايها السير توباس لقد ظلمت، فلا تظن اني مجنون، فلقد اخذوني على غرة ووضعتني في ظلام دامس.

الماجن: اخرس ايها الشيطان الخائن.. هل تقول ان المنزل مظلم؟

ملفوليو: كالجحيم يا سير توباس.

الماجن: وما فائدة تلك النوافذ الشفافة؟

ملفوليو: لست مجنونًا يا سير توباس.

الماجن: انك مخطئ، يا لك من واهم مضلل مثل قوم فرعون عندما عاقبهم الله لمضايقتهم بني إسرائيل.

ملفوليو: لا أقصد ظلام الدنيا يا سيدي، بل ظلام الجهالة، وكأنها جهنم في ظلمتها، فلقد اساءوا إليّ، واني لست مجنونًا، واني لأظنكم تختبروني عن مسألة منطقية.

الماجن: ما هو رأي فيثاغورس عن الطيور البرية؟

ملفوليو: إن روح جدتنا قد تتقمص في طائر.

الماجن: وما رأيك أنت في هذا؟

ملفوليو: اني لا اوافقه على رايه.

الماجن: وداعًا، وابق في الظلام، ستأخذ برأي فيثاغورس، وداعًا.

ملفوليو: يا سير توباس، يا سير توباس.

سير توبي: يا ايها السير توباس.

الماجن: لم اعلم انني قادر على ان اكون ممثلًا بارعًا.

سير توبي: يسرني ان ننهي هذه المؤامرة ونفرج عنه كي لا ينفصح امرنا،

وكي لا أخسر ابنة أخي وتطردنا من منزلها، احضر فيما بعد إلى غرفتي.

(يخرج سيرتوبي وماريا)

الماجن (يغني) : هيا يا عصفورتي ! يا عصفورتي الجميلة، واخبريني عن حال سيدتك.

ملفوليو : أيها المهرج !

الماجن : وإن سيدتي قاسية.

ملفوليو : أيها المهرج الماجن !

الماجن : وا أسفاه، لماذا كانت سيدتي كذلك ؟

ملفوليو : إنني أقول إنك مهرج.

الماجن : هل هي واقعة في حب شخص آخر ؟ ما هذا الصوت ؟

ملفوليو : أيها المهرج الطيب، ناولني شمعة وورقاً وقلماً وحبيراً، وسأشكر لك هذا الصنيع.

الماجن : أحقاً ؟

ملفوليو : نعم.

الماجن : وا أسفاه يا سيدي، لقد فقدت حواسك.

ملفوليو : إنني مسيطر على حواسي مثلك على رغم ما بك من الحمق.

الماجن : ولكن أنت مجنون، إذا كان عقلك ليس بأفضل من عقل الأحمق.

ملفوليو : لقد قذفت بي في مكان مظلم، وأرسلت لي قسيساً وحميراً ليقتنعوني بأنني مجنون.

الماجن: احذر من كلامك، فإن القسيس هنا، واني لأتمنى من الله يا
ملفوليو أن يرد إليك عقلك.

ملفوليو: سير توباس!

الماجن: لا ترد عليه يا سيدي الطيب.

ملفوليو: يا لك من أحمق قذرا!

الماجن: وا أسفاه! ما الذي تقوله يا سيدي؟

ملفوليو: أيها الطيب أرجوك أن تعطيني مصباحاً وورقاً وحبراً، وإنك
ستكافأ أكثر من أي مكافأة أخذتها على أية رسالة حملتها من قبل.

الماجن: سأساعدك فيما تطلب، ولكن قل لي الست مجنوناً؟ أو هل تتصنع
الجنون؟

ملفوليو: صدقني لست كذلك، واني لصادق.

الماجن: ولكني لا أصدق رجلاً مجنوناً، سأحضر لك ما تريده، ولكن لا
تقل لأحد باني الذي قد قمت بمساعدتك.

ملفوليو: سأجزيك أحسن الجزاء.

الماجن (يفني): إني ذاهب يا سيدي

وسريعاً يا سيدي

سأكون عندك بما يفي

وداعاً أيها الرجل الشيطان



المنظر الثالث حديقة أوليفيا

(يدخل سبستان)

سبستان : أين أنطونيوس؟ فإني لم أجده في فندق الفيل، ولكنني أشعر أن هناك شيئاً في الأمر يضللني، ولكن ها هي ذي السيدة قادمة.

(تدخل أوليفيا والقس)

أوليفيا : لا تلمني على عجلتي هذه، وإن كنت صادقاً في نيتك فاذهب معي إلى الكنيسة القريبة، وهناك تقسم على الزواج مني، ويزول عنها الشك، وسيكون الأمر سرّاً تذييعه كما تريد أنت أن يذاع، وعندها نحتفل بما يليق بمرکزنا ومقامنا.

سبستان : سأذهب معك وأقسم وأبر بقسمي أن أكون مخلصاً لك دائماً.
أوليفيا : إذا تقدم. وأرجو أن يبارك الله عملي هذا.

(يخرجان)



الليلة الثانية عشر

الفصل الخامس

المنظر الأول

أمام منزل أوليفيا

(يدخل الماجن وفابيان)

فابيان : هيا أرني خطابه، ودلل على أنك تحبني.

الماجن : اطلب مني أي شيء آخرواني لفاعله لك عن طيب خاطر.

فابيان : أي شيء ؟

الماجن : إلا أن أجعلك ترى ذلك الخطاب.

فابيان : هذا يعني أنك تعطيني كلباً، ثم تطلب مني أن أعطيه لك مرة أخرى.

(يدخل الدوق وفيولا ولوردات)

الدوق : هل أنتم من أتباع السيدة أوليفيا ؟

الماجن : بعض أتباعها يا سيدي.

الدوق : أعرفك جيداً، فكيف حالك أيها الفتى الطيب ؟ وهاك قطعة ذهبية لك.

الماجن : إذا لتجعل القطعة قطعتين.

الدوق: يا لها من نصيحة سيئة.

الماجن: ضع فضيلتك في جيبك هذه المرة، وسأنصحك نصيحة عليك

أن تتبعتها وإلا كان ما كان من الأمر.

الدوق: حقاً؛ تلك قطعة نقود أخرى.

الماجن: واحد، اثنان، ثلاثة، لعبة طيبة.

الدوق: لا يمكنك أن تخدعني هكذا لتحصل على نقود أكثر، أخبر

سيدتك أنني هنا وإلا فاض كرمي عليك أكثر من ذلك.

الماجن: لا عليك، سأحضر ثانية.

(يخرج)

(يدخل أنطونيو والضباط)

الدوق: هذا الوجه أذكره جيداً، وقد كان رباناً لباخرة صغيرة الحجم،

وقد دمر أكبر أساطيلنا، وهو الذي يمجده الكثيرون تمجيداً عظيماً،

ماذا هناك؟

الضابط الأول:

يا أرسنو، هذا هو أنطونيو الذي استولى على الباخرة "عمرا نيكس" وما

عليها وكذلك السفينة "جنّي" عندما فقد ابن أخيك ثيتس ساقه،

وقد قبضنا عليه.

فيولا: لقد صنع معي جميلاً، ودافع عني، ولكنه قال كلاماً لم أفهمه،

فأخذته على سبيل التسلية.

الدوق: أيها القرصان المشهور يا سارق البحار، ماذا أتى بك لتقع بين أيدي الناس الذين بينك وبينهم ثأرودم.

أنطونيو:

إني أعترف أنني عدو أرسنوا، وهذا الولد الواقف قد أنكر الجميل، فقد أنقذته وهو على وشك الفرق، وقد منحته حبي، ومن أجله خاطرت بنفسي في هذا البلد المعادي، وعندما قبض عليّ أظهر أنه لا يعرفني، وأنكر كيس نقودي الذي أئتمنته عليه للإنفاق منه.

فيولا: كيف يكون الأمر كذلك؟

الدوق: متى قدمت إلى هذا البلد؟

أنطونيو: اليوم يا سيدي، ولمدة ثلاثة أشهر قبل ذلك لم نفترق دقيقة واحدة ليلاً أو نهاراً.

(تدخل أوليفيا والمخدم)

الدوق:

ها هي ذي الكونتيس قادمة، أما أنت أيها الفتى فإن كلماتك تنم عن جنون، فلقد كان هذا الشاب في خدمتي منذ ثلاثة أشهر، ولكنني سأبحث الأمر فيما بعد، تنحوا به جانباً.

أوليفيا: ما الذي يطلبه مني سيدي اللورد، فما يريد مني لا أستطيع أن أمنحه إياه.

فيولا: سيدتي!

الدوق: يا أوليفيا الرشيقة.

أوليفيا : ماذا تريد أن تقول يا سيزاريو الطيب.

فيولا : إن سيدي يريد أن يتحدث، ومن الواجب أن أستمع إلى ما يقول.

الدوق : أما زلت على قسوتك ؟

أوليفيا : ما زلت ثابتة على مبدئي يا سيدي.

الدوق : حتى ولو أدى بك إلى الضلال يا أيتها السيدة القاسية، فماذا أنا

صانع لك حتى تتخلي عن فسوتك تلك ؟

أوليفيا : كل ما يرضي مولاي ما دام يليق به.

الدوق :

ولم لا ؟ فإني سأكون مثلما فعل ذلك المصري الذي قتل حبيبته عندما

كان على وشك الموت، ولكن هذا لا يهم الآن فاصفي إليّ ! بما أني أعرف

من هو الذي يحتل مكاني من قلبك، وأنني أحبه، فتعال أيها الفتى معي؛

وإنني سأضحى بالحمل الذي أحبه.

فيولا : وأنا بكل سرور مستعد عن طيب خاطر كي أموت من أجلك

سيدي ولو ألف موة.

أوليفيا : أين تذهب يا سيزاريو ؟

فيولا : إلى من أحبه.

أوليفيا : وتعسًا لي؛ لقد كانت تلك خدعة لي.

فيولا : من الذي خدعك ؟

أوليفيا : هل نسيت نفسك ؟ أحضر لي رجل الدين الذي شهد خطبتنا.

الدوق : ارحل بعيداً.

أوليفيا: إلى أين يا سيدي اللورد؟ وأنت يا سيدي الزوج قف.

الدوق: زوج!

أوليفيا: نعم زوج، وهل ينكر هو ذلك؟

فيولا: لا يا سيدي اللورد ليس أنا.

أوليفيا: وا أسفاه! إن خوفك يجعلك تتهرب، فلا تخف يا سيزاريو.

(يدخل القسيس)

مرحباً أيها التقى، وهيا أذع ما كان سرّاً مكتوماً بيني وبين هذا الشاب.

القسيس: لقد تعاهدتما على حب أبديّ، وقويتما ذلك بتبادل الخواتم،

وكان ذلك منذ ساعتين.

الدوق: أيها الشبل المخادع!

فيولا: سيدي إني أحتج.

أوليفيا: لا تقسم، وليكن عندك بعض الثقة.

(يدخل سير أندروز)

سير أندروز: يا سادة إني أطلب إليكم أن تطلبوا جراحاً يفحص حالة سير

توبي.

أوليفيا: ماذا حدث؟

سير أندروز: لقد جرحني في رأسي، وجرح سير توبي جرحاً بليغاً، أرجوكم

أن تسعفونا.

أوليفيا: ولما كان ذلك يا سير أندروز؟

سير أندروز: تابع الكونت سيزاريو، ظهر وكأنه شيطان في بآسه.

الدوق: تابعي أنا؟ سيزاريو؟

فيولا: إني لم أصبك بضر، لقد جرّدت سيفك عليّ بدون أي سبب ولكنني لم الحق بك أي أذى.

سير أندروز: يا لك من وغد دنيء.

(يدخل سير توبي)

ها هو ذا سير توبي، وستسمع منه ما حدث يا سيدي.

الدوق: ما بك أيها السيد؟

سير توبي: لا عليك سيدي فقد جرحني وانتهى الأمر.

الماجن: لقد كان ثملاً يا سير توبي منذ ساعة.

سير توبي: إذا فهو محتال.

أوليفيا: خذوه؛ من الذي أصابكم هكذا؟

سير أندروز: سأساعدك يا سير توبي.

سير توبي: تساعدني، وما أنت إلا حمار؟

أوليفيا: ضمدوا جراحه.

(يخرج الماجن وفابيان، وسير توبي وسير أندروز)

(يدخل سبستان)

سبستان: إني آسف يا سيدتي لأنني جرحتك قريبك، فأرجو أن تصفحي عني.

الدوق؛ وجه واحد، وصوت واحد، ولباس واحد وشخصان! وكانك ترى
الإنسان الواحد اثنين.

سبستان؛ أنطونيو، يا أنطونيو العزيز! ليتني سمعت نصيحتك، فإني قد
فقدتك.

أنطونيو؛ هل أنت سبستان؟

سبستان؛ وهل تشك في أني سبستان؟

أنطونيو؛ كيف قسمت نفسك؟ كتفاحتين.

أوليفيا؛ ما أغرب هذا!

سبستان؛ ما هذا إليّ أخ يشبهني؟ لا، لقد كانت لي أخت قد غرقت بين
الأمواج، من أنت بحق السماء؟ ومن أي الأقطار أنت؟ وما اسمك وما اسم
والديك؟

فيولا؛ إني من مسلين، ووالدي سبستان، وكان لي أخ يدعى سبستان أيضاً
مثل هذا المائل أمامكم، وقد غرق في البحر بملايسه.

سبستان؛ مرحباً، مرحباً يا فيولا الغريقة.

فيولا؛ كان لوالدي خال على حاجبه.

سبستان؛ وكذلك والدي.

فيولا؛ ومات بعد أن بلغت سن الثالثة عشرة.

سبستان؛ أذكر ذلك، ولقد قضى نحبه في اليوم الذي بلغت فيه أختي
السادسة عشرة.

فيولا:

إذا كانت ملابس الرجال هذه هي التي تمنعنا من أن نكون سعداء، فلا تعانقني حتى تأتي الفرصة لتثبت لك أني فيولا، لذا سأخذك إلى ريان في هذا البلد حيث تجد ملابسني هناك عندما كنت فتاة كما كنت أنا، هو الذي ساعدني على أن أخدم هذا الكونت النبيل.

سبستان (إلى أوليفيا): وهذا هو السبب في خطئك يا سيدتي، وأقسم بحياتي إنك لم تنخدعي لأن ذلك العقد إنما يكون عقدك على رجل وامرأة.

الدوق: لا تندهشي، فإذا كان اختًا وأختًا، فسأخذ نصيبي من هذا اللقاء السعيد.

(إلى فيولا): أيها الفتى، لقد قلت لي ألف مرة أنك تحبني أكثر من أي امرأة.

فيولا: وكلي حرارة لذلك.

الدوق: هات يدك ودعيني أراك في ملابسك النسائية.

فيولا: إن الريان الذي جاء بي وهو الآن رهن السجن لأمر ارتكبه نحو ملفوليو أحد أتباع سيدتي.

أوليفيا: سيفرج عنه، احضر ملفوليو، ولكن هم يقولون أنه قد جن جنونه.

(يدخل مرة ثانية الماغن ومعه خطاب، وفابيان)

الماغن: إنه يعبد الشيطان، ولقد كتب خطابًا لك هذا الصباح.

أوليفيا: افتح الخطاب واقرأه.

الماجن (يقراً) : "اقسم بالله يا سيدة".

أوليفيا : ما الخبر ؟

الماجن :

لا يا سيدتي، إني أقرأ لغة المجانين التي سطرها ملفوليو، وإذا أردت
سيدتي أن أقرأها كما يكتبها أي مجنون فعليّ أن أغير نبرة صوتي.

أوليفيا : أقرأها كما هي.

(إلى فابيان) : أقرأها أنت يا سيدي.

فابيان (يقراً) :

والله يا سيدتي إنك تظلميني، وسيعلم ذلك العالم ؛ ومع أنك وضعتني
في مكان مظلّم، وجعلت عمك السكير يتحكم في أمري، فإني أخبرك أنني
لست مجنوناً، ومعني خطابك الذي أمرتني فيه بما تحبين، أما إذا لم
تعتر في بأنه منك فسيصيبك الخجل، وفكري فيّ.

(الإيمضاء ملفوليو الذي
عومل معاملة المجانين)

أوليفيا : هل كتب ذلك ؟

الماجن : نعم يا سيدتي.

الدوق : لا يدل هذا على ذهول عظيم.

أوليفيا : علينا به يا فابيان واحضره هنا.

(يخرج فابيان)

إذا سرك أيها الدوق بعد أن تنظر في أمر ملفوليو أن تجعلني زوجة
لسبستان وأختاً لك بزواجك من فيولا هنا في منزلي على حسابي
الخاص.

الدوق: إني أقبل عرضك.

(إلى فيولا): من هذا اليوم ستصبحين زوجة سيدك.

أوليفيا: إني أعانقك كأخت.

(يعود فيدخل فابيان وملفوليو)

الدوق: هل هذا هو المخبول؟

أوليفيا: نعم يا سيدي هو، كيف الحال يا ملفوليو؟

ملفوليو:

يا سيدتي لقد أسىء إليّ، واقرئي هذا الخطاب بخطك وخاتمك، ولو
اني أثق من أنك لا تنكرين ذلك فاعترفي به إذا، وأخبريني بحق الصدق
لماذا كنت صريحة في عطفك عليّ؟ وأمرتني بما في الخطاب، ولماذا بعد
أن أطعته وأملت في حبك سمحت بسجنني، وقد زارني القسيس،
وعرضتني لكل احتقار يتصوره الإنسان، قل لي لماذا كان ذلك؟

أوليفيا:

وا أسفاه! هذا ليس خطي، إلا أنه تقليد متقن، ولكن لا شك في أنه خط
ماريا، وهي كانت أول من قال لي أنك مخبول.. ولقد صدقت هذه
الخدعة الخبيثة.

فابيان:

أيتها السيدة النبيلة، إنني أعترف بكل صراحة أنني وتوبي قمنا بهذه
الخديعة نظراً لما أبداه لنا من سوء الأدب، فلقد كتبت ماريا الخطاب بعد
إلحاح شديد من السير توبي، وقد كافأها على ذلك بأن يتزوج منها،
وكان القصد منها التسلية لا الانتقام.

أوليفيا: وا أسفاه!

الماجن: "بعض الناس يولدون عظماء، وبعضهم يكتسب العظمة، والبعض
الآخر تُرْمَى العظمة عليهم"، فقد أدبت شخصيتين في تلك المسرحية،

(سير توباس والماجن).

ملفوليو: سانتقم منكم جميعاً.

أوليفيا: لقد أسىء إليه.

الدوق: هيا استرضوه، ولكنه لم يخبرنا بعد عن اسم الريان.

(يخرج الجميع ما عدا الماجن)

الماجن (يغني):

عندما كنت ولداً صغيراً

وكنت أغني هو هي

هبوب الريح ونزول المطر

كل يوم

هي هو

وليذهب الشر إلى الجحيم

هي هو

صرت أغني هي هو

لأن المطر

وذهبت إلى فراشي

وصرت أغني هي هو

لأن المطر

ومنذ أمد بعيد خلقت الدنيا

وصرت أغني هي هو الخ

(يخرج)

(تمت بحمد الله)



الليلة الثانية عشر

Bibliotheca Alexandrina



0798039



العالمية للكتب والنشر